

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 54 (1961)  
**Heft:** 3

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **3** März / mars 1961



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege  
Revue suisse des infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz - Edité par la Croix-Rouge suisse

# Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Membre du Conseil international des infirmières  
(ICN, 1, Dean Trench Street, Westminster, London S. W. 1, Generalsekretärin Miss Daisy C. Bridges)

## Zentralvorstand - Comité central

- Präsidentin a. i. - Présidente a. i. . . . Mlle E. Guisan, 4, place Claparède, Genève, téléphone (022) 25 12 32  
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente Schw. I. Pappa, Kantonsspital, Glarus  
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente Mlle N.-F. Exchaquet, 14D, route d'Oron, Lausanne  
Aktuarin - Secrétaire . . . . . Schw. Marlies Fluck, Bürgerspital Basel, Telephon (061) 22 28 00  
Quästorin - Trésorière . . . . . Mlle. M. Schor, 29, Pérolles, Fribourg, téléphone (037) 2 66 46  
Mitglieder - Membres . . . . . Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Schwn. Ruth Graf, Dora Kunz, V. Lehmann,  
Mme V. Mouche, Oberin A. Nabholz, Mlle O. Peter, Schw. R. Spreyermann,  
Mlle F. Wavre, Schw. Heidi Wehrli-Zinniker  
Sekretariat - Secrétariat . . . . . Mlle M. Amstutz, 4, place Claparède, Genève, tél. (022) 25 12 32, c. p. VIII. 42274  
Paritätische Stellenvermittlung VESKA/SVDK/WSKV: Schw. Nina Bänziger, Wiesenstrasse 2, Zürich 8, Tram 2 und 4 bis  
Kreuzstrasse, Telephon (051) 34 52 22

## Dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations membres de l'ASID

- Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantons-  
spital Aarau, Hans-Hässig-Strasse 35, Aarau, PC VI 7190, Tel. (064) 2 83 88 . . . . . Schw. H. Wehrli-  
Zinniker  
Verband der dipl. freien **Baldegger Schwestern**, Bürgerspital Basel, PC VI 2207, Tel. (061) 23 21 15  
Krankenpflegeverband **Basel**, Leimenstrasse 52, Basel, PC V 3488\*, V 5665\*\*, Tel. (061) 23 64 05  
Krankenpflegeverband **Bern**, Niesenweg 3, Bern, PC III 11348, Tel. (031) 2 29 03 . . . . . Schw. M. Hodel  
Krankenschwesternbund **Bethesda**, Gellertstrasse 144, Basel, PC V 7704, Tel. (061) 41 58 88  
Association des infirmières de **Bon Secours**, 5, plateau de Frontenex, Genève, c. p. I. 4829\*  
I. 2277\*\*, tél. (022) 36 25 57 . . . . . Frau Dr. T. Keller  
Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule **Engeried**, Tiefenauspital Bern, PC III 6620,  
Tel. (031) 2 04 73 . . . . . Schw. E. Eichenberger  
Association des infirmières de **Fribourg**, Ecole d'infirmières, Fribourg-Pérolles, c. p. IIa 1826\*,  
IIa 785\*\* . . . . . Schw. A. Rolli  
Association des infirmières et infirmiers diplômés de **Genève**, 4, bd. des Tranchées, Genève,  
c. p. I. 2301, tél. (022) 25 12 32 . . . . . Mme A.-M. Frommel  
Verband der freien diplomierten **Ilanzer Krankenschwestern**, Kantonsspital Zürich, PC X 5456,  
Tel. (051) 32 98 00 . . . . . Schw. Emma Off  
Verein diplomierter freier **Ingenbohrer Krankenschwestern**, Asylstr. 120, Zürich, PC VIII 36073,  
Tel. (051) 32 71 72 . . . . . Mlle M.-A. Berclaz  
Schwesternverband der Pflegerinnenschule **bernische Landeskirche**, Bern, Zeughausgasse 5  
(Schmiedstube), PC III 2510, Tel. (031) 3 56 10 . . . . . Mme G. Vernet  
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal **Lausanne**, 5, avenue de Cour,  
c. p. II. 2867, tél. domicile (021) 26 23 27, bureau (021) 21 43 01/408 . . . . . Schw. A. Waldegg  
Verband der Rotkreuzschwestern **Lindenhof** Bern, Donnerbühlweg 35, Bern, PC III 12488,  
Tel. (031) 3 05 67 . . . . . Schw. Brändle  
Krankenpflegeverband **Luzern**, Museggstrasse 14, Luzern, PC VIII 7878, Tel. (041) 2 05 17 . . . . . Schw. Ruth Sahli  
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern **Luzern**, And-  
lauerlinik Basel, PC VII 11203, Tel. (061) 23 65 20 . . . . . Mme Marthe Aubert  
Verband freier **Neumünsterschwestern** Zollikerberg, Kantonsspital Chur, PC VIII 50155,  
Tel. (081) 2 20 22 . . . . . Schw. E. Schwarz  
Krankenschwestern der Schweiz. **Pflegerinnenschule Zürich**, Frohburgstrasse 63, Zürich 6,  
PC VIII 20960, Tel. (051) 26 45 61 . . . . . Schw. J. von Segesser  
Verband freier **Riehener Schwestern**, Küssnacht am Rigi, PC V 28257 . . . . . Schw. E. Köpfli  
Verband der Schwestern vom **Roten Kreuz Zürich-Fluntern**, Kantonsspital Winterthur,  
PC VIII 25017, Tel. (052) 2 35 11 . . . . . Schw. D. Kunz  
Association des infirmières diplômées de l'Ecole de **Sion**, Clinique St-Amé, St-Maurice  
VS, tél. (025) 3 62 12 . . . . . Schw. H. Kronauer  
Association des infirmières de la **Source**, 20, avenue de Villardin, Pully,  
c. p. II. 1015\*, II. 2712\*\*, tél. (021) 28 29 45 . . . . . Schw. M. Ernst  
Krankenpflegeverband **St. Gallen**, Wassergasse 23, St. Gallen, PC IX 3595, Tel. (071) 22 33 40 . . . . . Schw. G. Schümperli  
Section **Vaudoise ASID**, 12, rue Etraz, Lausanne, c. p. II. 4210, tél. (021) 22 43 79 . . . . . Mlle H. Carraux  
Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital **Winterthur**,  
Kantonsspital Winterthur, PC VIIIb 4591, Tel. (052) 8 64 11 . . . . . Mme H. Schreiter-Amiel  
Krankenpflegeverband **Zürich**, Asylstrasse 90, Zürich 7, PC VIII 3327, Tel. (051) 32 50 18 . . . . . Schw. Elsa Kunkel  
\* du bureau de placement \*\* de l'association . . . . . Mme M. Michaud  
Pfl. H. Schmid-Rohner  
Frau E. Schöni-Schüle

## Zugewandte Mitglieder - Membres sympathisants

Schwestern-Institut Baldeg; Diakonissenhaus Bern; Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl; Spitalschwestern Kan-  
tonsspital Luzern; Institut der Schwestern von Menzingen; Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster, Diakonissenanstalt  
Riehen; Institution des diaconesses de St-Loup.



Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse  
Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

### Kommission für Krankenpflege — Commission du personnel infirmier

Präsident - Président . . . . . Dr. med. H. Büchel, Zürich

Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberst  
H. Bürgi, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Oberschwester  
M. Egli, Zürich; Mlle E. Guisan, Genève; PD Dr. med. H. Lüdin, Basel; Oberin  
Käthi Oeri, Bern; M. le Prof. M. Remy, Marsens FR; Mlle de Roulet, Genève; Frau  
Dr. med. I. Schindler-Baumann, Küsnacht; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen  
ZG; Dr. med. E. Sturzenegger, Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun

Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comfesse, Bern

### Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

#### Croix-Rouge, Ecole supérieure d'infirmières

Zürich 7/44: Moussonstrasse 15 . . . . . Oberin N. Bourcarl  
Lausanne: 48, avenue de Chailly . . . . . Directrice-adjointe:  
Mlle M. Baechtold

### Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen

#### Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

|                                                                                       |                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .                                  | Oberin K. Oeri                   |
| La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .   | Directrice G. Augsburg           |
| Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .                                          | Oberin Dr. M. Kunz               |
| Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .                                  | } Frau Generalrätin C. M. Wieser |
| Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .                                    |                                  |
| Schwesterntochter und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern . . . . .          | Oberin A. Haus                   |
| Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .                                           | Schwester M. Esterina            |
| Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .                                 | Frau H. Steinmann                |
| Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .                                    | Pfarrer R. Bäuml                 |
| Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Zeughausgasse 5, Bern . . . . . | Oberin F. Liechti                |
| Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .                                  | Mlle M. Duvillard                |
| Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .                                       | Mère Marie-Victorine             |
| Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster-Zürich . . . . .                | Pfarrer R. Baumgartner           |
| Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .                           | Oberschw. M. van Vloten          |
| Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .                                     | Oberin J. v. Segesser            |
| Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .                       | Direktor W. Mühlethaler          |
| Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .         | Mlle F. Wavre                    |
| Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .           | Schwester M. Stocker             |
| Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .          | * * *                            |
| Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .                                       | Oberin A. Nabholz                |
| Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .                                | S. F. Müller, D. D.              |
| Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR . . . . .                    | Schwester Maria Ruth Moor        |
| Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . .         | Frau Generalrätin M. L. Stöckli  |
| Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .                                        | Sœur Marie-Zénon Bérard          |
| Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .          | Schwester M. Keller              |
| Pflegerinnenschule der St.-Anna-Schwester, Luzern . . . . .                           | Schwester M. Röllin              |
| Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur . . . . .                               | Oberin S. Haehlen                |
| Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun . . . . .                                  | Frau Dr. D. Balmer               |
| Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel . . . . .                                       | Dr. W. Huber                     |
| Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .                                          | Oberpfleger J. Bättig            |
| Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .                             | Schwester Barbara Kuhn           |
| Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .                                      | Dr. C. Molo                      |
| Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug . . . . .       | Schwester Michaelis Erni         |

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist  
Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf . . . . . 1956 Pfarrer J. R. Leutwyler

Anerkennung zugesichert im Jahr



## Stellen-Gesuche

### Langjährige, tüchtige Gemeindeschwester

mit eigenem VW und eigenen Möbeln wünscht sich zu verändern. Kanton Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre 3248 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Operationsschwester

mit langjähriger Erfahrung möchte sich verändern. Auch Poliklinik käme in Frage. Offerten unter Chiffre 3247 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Trois jeunes infirmières diplômées

de Zurich cherchent emploi pour le service d'étages dans la Suisse romande (lac Léman, lac de Neuchâtel). Offres avec conditions sous chiffre 3245 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

## Stellen-Angebote

Für das neue Bezirksaltersheim Suhr (Eröffnung Oktober 1961) suchen wir vier

### Krankenschwestern

und vier

### Hilfspflegerinnen

in die Pflegeabteilung mit 30 Betten. Neuzeitliche Arbeitsbedingungen und gute Entlohnung. Offerten oder Anfragen sind zu richten an R. Fassler, Vorsteher städtisches Altersheim, Aarau, Telefon (064) 2 26 77.

Gesucht nach Davos

### Hilfsschwester

Eintritt nach Vereinbarung. Günstige Sozialnormen für Gehalt, Ferien und Freizeit. Offerten an Oberschwester Kathy Vetsch, Zürcher Heilstätte, Davos-Clavadel (neues Mehrzweck-Sanatorium), Tel. (083) 3 52 24.

## Diät halten ist heute keine Qual mehr!



Ja früher, das wissen gewiss noch viele Pflegerinnen, war die fade, salzlose Diät der guten Stimmung des Patienten nicht eben förderlich. Und Lebensmut beschleunigt jede Gesundung. Mit Thomy Diät-Senf lassen sich nun auch salzlose Gerichte zu wahren Leckerbissen verfeinern. Dabei darf Thomy Diät-Senf auch für die strengste Form natriumarmer Kost frei verwendet werden.

Verlangen Sie bei uns gratis Mustertuben und Rezeptbroschüren für Ihre Patienten.

Thomi + Franck AG. Basel 7

## Thomy Diät-Senf

### Kantonsspital Schaffhausen

Wir suchen auf das Frühjahr 1961 einige tüchtige

### Krankenschwestern

für unsere Privatabteilung sowie eine

### Dauer-Nachtwache

für die Medizinische Abteilung. Bewerberinnen belieben ihre Offerten mit kurzem Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Photo an die Verwaltung einzureichen.

### L'Hôpital de Lavaux à Cully cherche 2 infirmières

Entrée le 1<sup>er</sup> avril ou à convenir. Faire offres à la Directrice. Téléphone (021) 4 23 25.

### Sehr wenig gebrauchtes schwarzes Schwesternkleid

Grösse 42, SVDK, abzugeben. Preis Fr. 100.— Offerten unter Chiffre 3249 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

**Hôpital orthopédique de la Suisse romande  
à Lausanne**

Pour l'exploitation de ses nouveaux services, l'hôpital engage pour le début 1962:

**3 infirmières chefs d'étage  
5 infirmières  
2 veilleuses**

Excellentes conditions de travail, dans un hôpital neuf ou rénové. Caisse de retraites.  
Les offres détaillées (curriculum vitae, références, etc.) sont à adresser à l'administrateur de l'Hôpital orthopédique, 4, avenue Rossel, Lausanne.

Der Krankenpflegeverein der Kirchgemeinde Hindelbank sucht zu möglichst baldigem Eintritt

**dipl. Heimpflegerin oder  
dipl. Krankenschwester**

als Gemeindeschwester für unsere Kirchgemeinde. Besoldung nach den Normalien des Verbandes. Schöne Wohnung mit Bad. Schriftliche Anmeldungen sind zu richten an den Krankenpflegeverein Hindelbank.

Gesucht auf ca. 1. April in mod. Lungen-sanatorium der Ostschweiz eine an selbständiges Arbeiten gewohnte

**Schwester**

mit guten Kenntnissen im Operationssaal sowie eine

**Röntgenschwester**

(Diplom nicht erforderlich.) Auf Wunsch Uebernahme zusätzlicher Funktionen möglich. Gef. Kontaktnahme unter Chiffre 3246 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn, erbeten.

Wir suchen für unsere Altersstation

**1 tüchtige Pflegerin**

und bieten geregelte Freizeit, Lohn nach NAV, schönes Einzelzimmer.

Bewerbungen an Verwaltung des Bezirkskrankenhauses Heiden AR, Telefon (071) 9 14 26.

Gesucht auf 1. April 1961 eine

**Schwester  
für Ferienablösung**

zur Uebernahme der Nachtwache während 5 bis 6 Monate. Interessentinnen sind gebeten, ihre Anmeldungen an die Oberschwester des Krankenhauses Oberdiessbach zu richten. Telefon (031) 68 34 41.



# Der Samariter

*Handbuch der Ersten Hilfe*

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung  
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

*Bestellungen sind*

*an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten*



SVDK

## Schweiz. Blätter für Krankenpflege

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
Offizielles Organ  
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
schwestern und Krankenpfleger

ASID

## Revue suisse des infirmières

Editée par la Croix-Rouge suisse  
Organe  
officiel de l'Association suisse des infirmières  
et infirmiers diplômés

54. Jahrgang

März 1961 **Nr. 3** Mars 1961

54<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich — Paraît mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1<sup>er</sup> du mois

### Inhaltsverzeichnis — Sommaire

|                                                                                                                      |    |                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|------------------------------------------------------------------------|-----|
| Bericht zum Statutenentwurf des Zentralvorstandes des SVDK . . . . .                                                 | 70 | Instruction en psychiatrie de l'infirmière en soins généraux . . . . . | 136 |
| Rapport sur le projet de statuts du Comité central de l'ASID . . . . .                                               | 71 | Croix-Rouge suisse. . . . .                                            | 138 |
| Statutenentwurf des Zentralvorstandes gemäss Beschluss der Delegiertenversammlung vom 11. Juni 1960 . . . . .        | 74 | ASID - SVDK . . . . .                                                  | 138 |
| Projet de statuts du Comité central conformément à la décision de l'Assemblée des délégués du 11 juin 1960 . . . . . | 75 | Associations et écoles . . . . .                                       | 138 |
|                                                                                                                      |    | Pro infirmis . . . . .                                                 | 138 |
|                                                                                                                      |    | Verbände und Schulen . . . . .                                         | 139 |
|                                                                                                                      |    | Bibliographie . . . . .                                                | 140 |

*Wisdom and Guidance through  
Professional Organization*

*Weisheit und Führung  
durch Organisation im Beruf*

*Grâce à une profession organisée :  
sagesse et directives d'action*

Thème du XII<sup>e</sup> Congrès quadriennal du CIL,  
Melbourne, Australie, 17 au 22 avril 1961

# BERICHT

zum

## Statutenentwurf des Zentralvorstandes des SVDK

*Sehr geehrte Kollektivmitglieder!*

Die Delegiertenversammlung hat mit Beschluss vom 11. Juni 1960 dem Zentralvorstand bzw. dem Erweiterten Arbeitsausschuss die Aufgabe erteilt, einen Entwurf zur Totalrevision der heute geltenden Statuten auszuarbeiten. Dabei hatten für die Neuorganisation des SVDK die Vorschläge der Reorganisationskommission, wie sie in deren Bericht vom Februar 1960 enthalten sind, berücksichtigt zu werden.

Der Erweiterte Arbeitsausschuss hat bis 30. November 1960 seinen Vorentwurf dem Zentralvorstand eingereicht. Dieser hat in zwei Sitzungen vom 10. Dezember 1960 und vom 7./8. Januar 1961 zum Vorentwurf des Erweiterten Arbeitsausschusses Stellung genommen und am 8. Januar 1961 mit 13 gegen 2 Stimmen beschlossen, den durchbesprochenen Vorentwurf zu genehmigen und ihn als *Entwurf I*, Antrag zur Totalrevision der heute geltenden Verbandsstatuten seinen Mitgliedern zur Annahme an der Delegiertenversammlung 1961 zu empfehlen.

Der vorliegende *Entwurf I* hat sich im Aufbau und in der Sprache soweit möglich und tunlich an die alten Statuten gehalten. Bekannte und geläufige Begriffe, wie z. B. «zugewandte Mitglieder», die rechtlich nicht ganz zutreffend sind, werden übernommen. Da der SVDK mehrheitlich weibliche Mitglieder hat, wurde auch im *Entwurf I* jeweils die weibliche Form in der Bezeichnung der Organe usw. gewählt (Zentralpräsidentin, Zentralsekretärin), wobei nicht ein Privileg der weiblichen Mitglieder statuiert werden sollte. Es können selbstverständlich alle diese Chargen auch männlichen Mitgliedern erteilt werden.

Die *Neuerungen* bestehen im wesentlichen:

- a) in der Schaffung von *Einzelmitgliedern*, die nicht mehr wie bis anhin in den Kollektivverbänden zusammengefasst sind, sondern in
- b) *Sektionen*. Der Zusammenschluss der einzelnen Mitglieder soll nach *Arbeitsort* erfolgen und nicht mehr nach Ausbildungsstätten. Bei diesem neuen Zusammenschluss wird von der Erfahrung ausgegangen, dass der Berufsverband seine Mitglieder als Angehörige einer *Berufs-* bzw. *Arbeitsgemeinschaft* gegenüber Behörden und



# RAPPORT

sur

## le projet de statuts du Comité central de l'ASID

*Aux membres collectifs, Mesdames et Messieurs,*

Par sa décision du 11 juin 1960, l'Assemblée des délégués a chargé le Comité central, pratiquement son Bureau élargi, d'élaborer un projet de revision totale des statuts actuellement en vigueur. Il lui fallait tenir compte pour cette refonte de l'ASID, des projets de la commission de réorganisation, tels qu'ils ont paru dans le rapport de février 1960.

Le Bureau élargi a soumis, jusqu'au 30 novembre 1960, au Comité central, ses propositions de projet. Ce comité a pris position sur ce point en deux séances: le 10 décembre 1960 et le 7/8 janvier 1961; et, le 8 janvier 1961, par 13 voix contre 2, il a décidé d'accepter le projet qu'il venait de discuter et de recommander à ses membres de l'accepter lors de l'Assemblée des délégués de 1961 sous le nom de *projet 1*, propositions pour la revision totale des statuts de l'association actuellement en vigueur.

Dans sa forme et dans ses termes, ce *projet 1* a cherché à se tenir aussi près que possible des anciens statuts. Des expressions familières et courantes, par exemple: « membres sympathisants », qui juridiquement ne sont pas tout à fait exactes, ont été reprises. Etant donné que l'ASID se compose en majorité de membres féminins, on a choisi chaque fois de désigner les diverses charges par le terme convenant à une femme (présidente centrale, secrétaire centrale), ce qui ne signifie pas qu'elles soient statutairement réservées aux membres féminins. Il va sans dire que toutes ces charges pourraient aussi être revêtues par des membres masculins.

Les *innovations* consistent surtout:

- a) dans la création de *membres individuels* qui ne seront plus comme jusqu'ici englobés dans les associations collectives mais dans des
- b) *sections*. Ces membres individuels se grouperont en tenant compte de leur *lieu de travail* et non plus des écoles qui les ont formés. L'expérience a prouvé qu'une association professionnelle doit représenter ses membres vis-à-vis des autorités et des employeurs en tant

Arbeitgebern zu vertreten hat und daher am *Arbeitsort*, wo die Probleme entstehen und gelöst werden müssen, erfasst und organisiert sein müssen. Mit dem Zusammenschluss der Mitglieder nach *Arbeitsort* und nicht nach Ausbildungsstätte wird dem SVDK die Lösung seiner Verbandsaufgaben erleichtert und seine Einheit und damit seine Stärke gewährleistet.

Dabei ist nicht zu vergessen, dass der Verband seine Aufgaben nur lösen kann, soweit jedes einzelne Mitglied mitarbeitet. Das Schwergewicht wird auf das einzelne Mitglied verschoben. Es wird ihm auch das Recht eingeräumt, unmittelbar an der Bildung der wichtigsten Beschlüsse durch das Mittel der Urabstimmung teilzunehmen (Art. 23 ff. und 31 ff. des *Entwurfes I*).

- c) Die Präsidentin bzw. der Präsident soll in Zukunft das Präsidium nur noch nebenamtlich und nicht mehr hauptamtlich führen. Es soll damit vermieden werden, dass die Spitze der Verbandsexekutive in ein Abhängigkeitsverhältnis, weil im Anstellungsverhältnis stehend, gerät. Führt die Präsidentin ihre Charge nebenamtlich aus, so wird es eher möglich sein, dass sie sich nur mit den wesentlichen Problemen befasst und unabhängig und frei ihre Entscheidungen fällt. Selbstverständlich ist sie für ihre Arbeit zu entschädigen.
- d) Bisher war die Präsidentin wegen ihres «Anstellungsverhältnisses» zum SVDK mit einer Unmenge von Verwaltungsarbeiten belastet, die ihr Zeit und Kraft wegnahmen. Ein Grossteil solcher Verwaltungsarbeiten muss in Zukunft vom Personal des Zentralsekretariates erledigt werden. Uebereinstimmend übrigens mit dem *Entwurf II* sieht der *Entwurf I* ein Zentralsekretariat mit Sitz in Bern vor (Art. 71 ff.).

Der *Entwurf I* versucht in seiner Neuorganisation das einzelne Mitglied unmittelbar an die Aufgaben des SVDK heranzuführen und es an deren Lösung direkter beteiligen zu lassen, als dies in der bisherigen Form möglich war. Es soll ausserdem der enge Kontakt der einzelnen Mitglieder und ihrer Sektionen ermöglicht werden (Schaffung einer Präsidentinnenkonferenz, Art. 65 ff.) und als oberstes Ziel eine tatsächliche Einheit geschaffen werden.

Mit freundlichen Grüßen:

*E. Guisan, Präsidentin a. i.*

que faisant partie d'une communauté *professionnelle* ou de *travail*, et que pour cela elle doit se constituer et s'organiser à l'endroit où elle travaille, c'est-à-dire où les problèmes surgissent et doivent être résolus. Si ses membres se groupent en tenant compte du *lieu* de leur travail et non de l'établissement où ils ont été formés, la tâche de l'ASID sera plus facile à l'égard des associations, son unité et par conséquent sa force en seront accrues.

N'oublions pas que l'association ne peut résoudre ses tâches que dans la mesure où chaque membre lui apporte sa contribution. Le membre individuel voit son importance s'accroître. On lui accorde aussi le droit de prendre par le moyen de consultations générales une part directe à l'élaboration des décisions les plus importantes (art. 23ss et 31ss du *projet 1*).

- c) La présidente, respectivement le président, n'exercera plus à l'avenir sa charge qu'à temps partiel et non plus à plein temps. On cherche par là à éviter que le principal organe exécutif de l'association se trouve en état de dépendance parce qu'engagé par l'ASID. Si la présidente exerce sa charge à temps partiel, il lui sera plus aisé de ne se préoccuper que des problèmes essentiels et de prendre ses décisions en toute liberté. Il va sans dire qu'elle sera dédommagée pour le travail qu'elle accomplira.
- d) Parce qu'elle était au service de l'ASID, la présidente était jusqu'à présent chargée d'une foule de travaux administratifs qui prenaient son temps et ses forces. A l'avenir, une grande partie de ces travaux seront exécutés par le personnel du Secrétariat central. D'accord sur ce point avec le *projet 2*, le *projet 1* prévoit un secrétariat central, ayant son siège à Berne (art. 71ss).

En modifiant la position de membre individuel, le *projet 1* se propose de lui permettre de prendre un contact direct avec les tâches de l'ASID et à le faire participer plus étroitement que jusqu'ici à leur exécution. Il faut arriver en outre à ce que les membres individuels soient en contact étroit avec leur section (créer une conférence des présidentes, art. 65ss) et s'efforcer avant tout d'aboutir à une unité effective.

Avec mes salutations cordiales,

E. Guisan, présidente a. i.



# Statutenentwurf

## des Zentralvorstandes gemäss Beschluss der Delegierten- versammlung vom 11. Juni 1960

### I. Name, Sitz, Zweck, Haftbarkeit

#### Art. 1

Unter dem Namen «Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger» (im folgenden SVDK genannt) besteht ein Verband im Sinne von Art. 60 ff ZGB.

#### Art. 2

Der SVDK ist Mitglied des Weltbundes der Krankenschwestern (ICN) und dem Schweizerischen Roten Kreuz unter Wahrung seiner selbständigen Organisation und eigenen Aufgaben als Hilfsorganisation angeschlossen.

Er ist politisch und konfessionell neutral.

#### Art. 3

Der Sitz des SVDK befindet sich am Domizil des Zentralsekretariates.

#### Art. 4

Der SVDK bezweckt den beruflichen Zusammenschluss der diplomierten Krankenschwestern und Krankenpfleger in der Schweiz zur Wahrung und Förderung der Interessen seiner Mitglieder in beruflicher, sozialer und wirtschaftlicher Hinsicht.

Der Verband ist bestrebt, diesen Zweck zu erreichen, *insbesondere* durch:

- a) Vertretung der Interessen seiner Mitglieder in allen beruflichen, sozialen und wirtschaftlichen Fragen gegenüber Behörden und Arbeitgebern.

Mitarbeit und Mitsprache bei Schaffung und Ausbau gesetzlicher Erlasse betr. das Krankenpflegepersonal und den Krankenpflegeberuf und bei vertraglicher Regelung von Arbeitsbedingungen;

- b) Ethische und berufliche Aus- und Weiterbildung der Mitglieder; Unterstützung aller Bestrebungen, die die allgemeine und berufliche Aus- und Weiterbildung der Mitglieder zum Ziele haben;

# Projet de statuts

## du Comité central conformément à la décision de l'Assemblée des délégués du 11 juin 1960

### I. — Nom, siège, but, responsabilité

#### Article premier

L'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés (ASID) est régie par les présents statuts et jouit de la personnalité civile conformément aux articles 60 et ss du Code civil suisse.

#### Art. 2

L'ASID est membre du Conseil international des infirmières (I. C. N.) et, tout en sauvegardant son organisation indépendante et ses tâches propres, elle est rattachée à la Croix-Rouge suisse (C. R. S.) en qualité d'institution auxiliaire.

Elle est neutre en matière politique et religieuse.

#### Art. 3

Le siège de l'ASID est au domicile du Secrétariat central.

#### Art. 4

L'ASID a pour but de grouper professionnellement les infirmières et infirmiers diplômés de la Suisse afin de maintenir et promouvoir les intérêts de ses membres du point de vue professionnel, social et économique.

L'association s'efforce de réaliser son but en particulier en:

- a) représentant les intérêts de ses membres à l'égard des autorités et des employeurs, dans toutes les questions professionnelles, sociales et économiques;  
collaborant et donnant son avis lors de la création et de l'élaboration de dispositions légales concernant le personnel infirmier et la profession d'infirmière et lors de l'organisation contractuelle des conditions de travail;
- b) encourageant l'éducation et le perfectionnement éthique et professionnel de ses membres; soutenant toutes initiatives tendant à la réalisation de ce but;

- c) Wirtschaftliche Sicherung der Mitglieder gegen Krankheit, Unfall, Invalidität und Alter sowie gegen Haftpflichtansprüche Dritter durch Ausbau evtl. Schaffung verbandseigener Versicherungskassen oder Abschluss kollektiver Haftpflichtversicherungsverträge;
- d) Gewährung von Rechtsschutz an die einzelnen Mitglieder;
- e) Pflege kollegialer Beziehungen unter den Mitgliedern;
- f) Herausgabe einer Verbandszeitung;
- g) Förderung und Ausbau internationaler Beziehungen.

Er unterstützt in Verbindung und Zusammenarbeit mit anderen schweizerischen und internationalen Berufsorganisationen alle Bestrebungen zur Erhaltung, Hebung und Ausbau des Gesundheitsdienstes unseres Landes.

Soweit erforderlich werden zur Durchführung bestimmter Verbandsaufgaben spezielle Reglemente geschaffen.

#### Art. 5

Für die Verbindlichkeiten des SVDK haftet nur dessen Verbandsvermögen.

Jede persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

#### Art. 6

Der SVDK kann sich im Handelsregister eintragen lassen. Der Beschluss hierüber steht der Delegiertenversammlung zu.

### II. Gliederung, Mitgliedschaft, Beiträge

#### Art. 7

Der SVDK gliedert sich in Sektionen, deren geographische Ausdehnung von der Delegiertenversammlung festgesetzt wird.

In jedem Kanton darf in der Regel nicht mehr als eine Sektion bestehen.

Zur Bildung neuer Sektionen bedarf es mindestens 100 Mitglieder.

#### Art. 8

Der SVDK besteht aus:

1. Aktivmitgliedern mit vollem Stimm- und Wahlrecht;
2. Zugewandten Mitgliedern mit beschränktem Stimm- und Wahlrecht;
3. Passivmitgliedern mit nur beratender Stimme;
4. Ehrenmitgliedern.



- c) contribuant à la protection de ses membres contre la maladie, les accidents, l'invalidité, l'âge ainsi que contre les réclamations de tiers à titre de responsabilité civile, développant ou créant des caisses d'assurance de l'association, s'efforçant de conclure des contrats d'assurance collective pour la responsabilité civile;
- d) accordant une protection juridique à ses membres;
- e) encourageant les rapports confraternels entre les membres;
- f) éditant un journal de l'association;
- g) entretenant et développant les relations internationales.

Elle soutient en liaison et en collaboration avec d'autres organisations professionnelles suisses et internationales tous les efforts pour maintenir, améliorer et organiser les services de santé publique de notre pays.

Il sera édicté, pour autant que cela sera nécessaire, des règlements spéciaux pour l'exécution de certaines tâches particulières de l'association.

#### Art. 5

La fortune de l'ASID répond seule des engagements de l'association. Toute responsabilité personnelle des membres est exclue.

#### Art. 6

L'ASID peut être enregistrée au Registre du Commerce. L'Assemblée des délégués est compétente pour prendre une décision à cet égard.

## II. — Organisation, membres, cotisations

#### Art. 7

L'ASID s'organise en sections dont la répartition géographique est fixée par l'Assemblée des délégués.

En règle générale il n'y aura pas plus d'une section par canton.

Pour qu'une nouvelle section puisse être fondée, elle doit rassembler au minimum cent membres.

#### Art. 8

L'ASID comprend:

- 1° des membres actifs avec droit de vote complet;
- 2° des membres associés avec un droit de vote limité (membres sympathisants);

## Art. 9

Als *Aktivmitglieder* werden aufgenommen:

- a) Krankenschwestern und Krankenpfleger, die im Besitze eines vom SRK anerkannten Krankenpflegediploms sind;
- b) Krankenschwestern und Krankenpfleger mit ausländischem Diplom, sofern sie beim SRK registriert sind.

Die Krankenkassen- und Unfallversicherung sowie eine zusätzliche Invalidenrenten- und Altersrentenversicherung sind obligatorisch.

Die Krankenkassenversicherung ist Voraussetzung zur Aufnahme in den Verband, die übrigen genannten Versicherungen müssen spätestens drei Monate nach Eintritt in den Verband abgeschlossen werden.

Verheiratete Krankenschwestern fallen nicht unter das Obligatorium der Altersrenten- und Invalidenrentenversicherung.

## Art. 10

Als *zugewandte Mitglieder* werden Krankenschwestern und Krankenpfleger aufgenommen, die

- a) im Besitze eines vom SRK anerkannten Diploms sind, jedoch durch spezielle Bestimmungen ihrer Ausbildungsstätten sich nicht vorbehaltlos einer politisch und konfessionell neutralen Berufsorganisation anschliessen wollen;
- b) Schülerinnen und Schüler einer vom SRK anerkannten Schule sind.

## Art. 11

*Passivmitglieder* können Krankenschwestern und Krankenpfleger sein, die

- a) nicht mehr im Berufe tätig sind;
- b) Aktivmitglieder, die aus irgendeinem Grund von der Berufsausübung zurücktreten.

## Art. 12

Zu *Ehrenmitgliedern* können Personen ernannt werden, die sich um den SVDK oder um das Krankenpflegewesen besonders verdient gemacht haben. Sie haben keinen Jahresbeitrag zu entrichten. Sie haben weder Stimm- noch Wahlrecht, sofern sie nicht auch die Aktivmitgliedschaft besitzen.

## Art. 13

Die Mitgliedschaft des SVDK wird durch Aufnahme in eine seiner Sektionen erworben.

- 3° des membres passifs avec voix consultative;
- 4° des membres d'honneur.

#### Art. 9

Sont admis comme *membres actifs*:

- a) les infirmières et infirmiers qui sont en possession d'un diplôme d'infirmière ou d'infirmier reconnu par la C. R. S.;
- b) les infirmières et infirmiers en possession d'un diplôme étranger pour autant qu'ils soient enregistrés auprès de la C. R. S.

L'assurance maladie et accident ainsi qu'une assurance complémentaire de rente invalidité et vieillesse sont obligatoires.

L'assurance maladie est une condition à l'admission dans l'association, les autres assurances doivent être conclues au minimum trois mois après l'entrée dans l'association.

Les infirmières mariées ne sont pas soumises à l'obligation de conclure une assurance de rente vieillesse et invalidité.

#### Art. 10

Sont admis comme *membres associés* les infirmières et infirmiers qui:

- a) sont en possession d'un diplôme reconnu par la C. R. S., mais qui par des dispositions spéciales des institutions qui les ont formés ne veulent pas adhérer sans réserve à une organisation professionnelle neutre politiquement et confessionnellement;
- b) les élèves d'une école reconnue par la C. R. S.

#### Art. 11

Peuvent être admis comme *membres passifs* les infirmières et infirmiers qui

- a) n'exercent plus la profession;
- b) les membres actifs qui pour une raison ou pour une autre quittent la profession.

#### Art. 12

Les personnes qui ont rendu des services particulièrement signalés à l'ASID ou à la profession d'infirmière peuvent être nommés *membres d'honneur*. Les membres d'honneur ne payent pas la cotisation annuelle. Ils n'ont pas le droit de vote, à moins qu'ils ne soient également membres actifs.



Das Aufnahmegesuch ist schriftlich dem Sektionsvorstand einzureichen, der es in der Verbandszeitung unter gleichzeitiger Angabe einer Einsprachefrist veröffentlicht.

Nach Ablauf der Einsprachefrist entscheidet der Sektionsvorstand über die Aufnahme bzw. Ablehnung von Bewerberinnen (von Bewerbern). Die Aufnahme kann verweigert werden, wenn wichtige Gründe vorliegen.

Der Sektionsvorstand gibt an der nächstfolgenden Sektionsversammlung Kenntnis von den Neuaufnahmen und den Ablehnungen.

Gegen einen ablehnenden Entscheid kann die Bewerberin (der Bewerber) innert 30 Tagen den Entscheid der Sektionsversammlung anrufen.

Dieser Entscheid kann sowohl vom Sektionsvorstand wie von der Bewerberin (dem Bewerber) wiederum innert 30 Tagen an den Zentralvorstand weitergegeben werden. Dieser beschliesst in allen Fällen endgültig.

#### Art. 14

Mitglieder mit festem Arbeitsplatz dürfen nur derjenigen Sektion angehören, in deren Gebiet ihr Arbeitsplatz liegt. Begründete Ausnahmen bewilligt der Zentralvorstand.

Mitglieder ohne festen Arbeitsort sowie Schülerinnen und Schüler geniessen Freizügigkeit. Erstere sind in der Regel eingeschrieben in der Sektion ihres Wohnortes, die Schülerinnen und Schüler während der ganzen Ausbildungszeit in der Sektion ihres Ausbildungsortes (Sitz der Schule).

#### Art. 15

Der Uebertritt in eine andere Sektion erfolgt für alle Mitglieder kostenfrei. Er ist jederzeit möglich.

#### Art. 16

Jedes Mitglied erhält als Verbandsausweis eine Mitgliedskarte und das Verbandsabzeichen. Austretende oder ausgeschlossene Mitglieder haben beides dem Sektionsvorstand abzuliefern.

#### Art. 17

Der Austritt aus dem SVDK kann nur auf Ende des Kalenderjahres erfolgen. Er muss dem Sektionsvorstand schriftlich bis spätestens *31. Oktober* mitgeteilt werden.

### Art. 13

On devient membre de l'ASID par l'admission dans l'une des sections.

La demande d'admission est adressée au Comité de la section et publiée dans le journal de l'association en indiquant le délai d'opposition.

Le Comité de la section décide, après expiration du délai d'opposition, de l'admission ou des candidatures rejetées. La candidature peut être refusée pour de justes motifs.

Le Comité de la section doit donner connaissance à la prochaine assemblée de la section des nouvelles admissions ou des candidatures rejetées.

Les personnes dont la demande a été rejetée peuvent appeler de cette décision auprès de l'assemblée de la section dans les 30 jours.

La décision de l'assemblée peut être également dans un délai de 30 jours portée par le Comité de la section et par la candidate (le candidat) devant le Comité central qui décide en dernier ressort.

### Art. 14

Les membres qui ont un domicile professionnel fixe ne peuvent adhérer qu'à la section à laquelle se rattache ce domicile professionnel. Des exceptions motivées sont accordées par le Comité central.

Les membres qui n'ont pas de domicile professionnel fixe ainsi que les élèves ont le droit de libre passage. Les premiers sont inscrits dans la règle dans la section de leur domicile privé, les élèves dans la section de leur lieu de formation professionnelle (siège de l'école) pendant tout le temps de leur formation professionnelle.

### Art. 15

Le transfert dans une autre section a lieu sans frais pour tous les membres. Il est toujours possible.

### Art. 16

Chaque membre reçoit pour attester sa qualité de membre de l'association une carte de membre et l'insigne de l'association. Les membres démissionnaires ou exclus doivent rendre ces deux pièces au Comité de la section.

### Art. 17

La démission de l'ASID ne peut intervenir que pour la fin d'une année civile. Elle doit être annoncée au Comité de section par écrit avant le 31 octobre.

## Art. 18

Aktiv- und Passivmitglieder wie zugewandte Mitglieder können ausgeschlossen werden. Ausschlussgründe sind:

- verbandsschädigende Handlungen;
- Widerhandlungen gegen Statuten und Beschlüsse;
- Unehrenhaftes und das Ansehen des Berufes und des Verbandes gefährdende Handlungen;
- Nichtbezahlen der Mitgliederbeiträge.

Der Entscheid über den Ausschluss steht dem Zentralvorstand zu. Er kann auf Antrag einer Sektion oder auf Grund eigener Wahrnehmungen das Ausschlussverfahren einleiten. Jeder Ausschlussantrag einer Sektion ist der Geschäftsleitung schriftlich begründet einzureichen. Im Ausschlussverfahren wird dem Mitglied von der erhobenen Anschuldigung Kenntnis gegeben und ihm in ausreichendem Mass Gelegenheit zur Verteidigung eingeräumt. Vor Fällung des Entscheides wird das gesammelte Aktenmaterial dem Sektionsvorstand vorgelegt, der nach Einsichtnahme in diese Akten einen Schlussbericht abzugeben hat.

Der Entscheid des Zentralvorstandes wird dem Mitglied und der Sektion mit ausführlicher Begründung schriftlich eröffnet.

Gegen den Ausschlussentscheid des Zentralvorstandes kann sowohl das Mitglied wie auch die Sektion innert 30 Tagen an die Delegiertenversammlung rekurrieren. Dem Rekurs kommt Suspensivwirkung zu.

Die Sektion kann ebenfalls an die Delegiertenversammlung rekurrieren, wenn der Zentralvorstand ihren Ausschlussantrag abgewiesen hat.

Dem Ausgeschlossenen wird Gelegenheit gegeben, sich an der Delegiertenversammlung persönlich zu verteidigen.

Ausgeschlossene Mitglieder können frühestens nach einem Jahr wieder in den SVDK aufgenommen werden.

Diese Aufnahmegesuche sind in allen Fällen dem Zentralvorstand zu unterbreiten, der endgültig entscheidet.

## Art. 19

Der Jahresbeitrag der Mitglieder wird alljährlich durch die Delegiertenversammlung bestimmt.

Er wird je nach dem Beschäftigungsgrad und nach der Art der Mitgliedschaft abgestuft, nämlich:

*Beitragsklasse A:* Voll arbeitende Aktivmitglieder. Diese bezahlen 100 % des Jahresbeitrages;

*Beitragsklasse B:* Aktivmitglieder, die nur 50 % oder weniger arbeiten. Diese zahlen 50 % des Jahresbeitrages;

## Art. 18

Le Comité central peut exclure des membres actifs, des membres passifs et des membres associés (membres sympathisants). Les motifs d'exclusion sont :

- des actes causant du tort à l'association;
- la violation des statuts et décisions de l'association;
- un comportement contraire à l'honneur et pouvant nuire à la réputation de la profession et de l'association;
- le non-paiement des cotisations.

La décision sur l'exclusion est de la compétence du Comité central. Celui-ci peut à la requête d'une section ou sur la base de ses propres constatations introduire la procédure d'exclusion. Chaque requête d'exclusion d'une section doit être remise par écrit au Comité de direction. Dans la procédure d'exclusion, le membre est mis au courant des accusations portées contre lui et il lui est donné dans une mesure suffisante l'occasion de se défendre. Avant que la décision d'exclusion soit prise, tout le dossier est soumis au Comité de section, lequel après en avoir pris connaissance, rédige un rapport final.

La décision du Comité central est communiquée par écrit au membre et à la section avec l'exposé complet des motifs.

Le membre comme la section peuvent recourir à l'Assemblée des délégués dans un délai de 30 jours. Le recours a un effet suspensif.

La section peut également recourir à l'Assemblée des délégués lorsque le Comité central a refusé sa requête d'exclusion.

Il sera également donné la possibilité au membre exclu de se défendre personnellement devant l'Assemblée des délégués.

Les membres exclus peuvent, au plus tôt après une année, être à nouveau admis dans l'ASID.

Cette demande d'admission doit alors en tous les cas être soumise au Comité central qui décide souverainement.

## Art. 19

La cotisation annuelle des membres est fixée chaque année par l'Assemblée des délégués.

La cotisation de chaque membre est fixée selon sa situation dans la profession et sa qualité de membre, ceci de la manière suivante :

*Classe de cotisation A :* Membres actifs travaillant à plein temps. Ils payent 100 % de la cotisation annuelle.

*Classe de cotisation B :* Membres actifs occupés à 50 % ou moins. Ils payent le 50 % de la cotisation annuelle.



*Beitragsklasse C:* Aktivmitglieder, die vorübergehend nicht arbeitsfähig sind, jedoch noch im Beruf stehen. Diese zahlen 25 % des Jahresbeitrages;

*Beitragsklasse D:* Frisch diplomierte Mitglieder. Diese bezahlen bis Ende des zweiten Jahres nach der Diplomierung 75 % des Jahresbeitrages;

*Beitragsklasse E:* Zugewandte Mitglieder.

a) Die Mutterhäuser bezahlen für jede Schwester 15 %;

b) Schülerinnen und Schüler zahlen 10 % des Jahresbeitrages;

*Beitragsklasse F:* Passivmitglieder. Diese zahlen 15 % des Jahresbeitrages;

*Beitragsklasse G:* Ehrenmitglieder. Diese zahlen keinen Beitrag.

In besonderen Härtefällen kann ein Mitglied vorübergehend von der Beitragspflicht befreit werden. Die Geschäftsleitung entscheidet über diesbezügliche Gesuche endgültig.

Die Mitglieder können eine höhere als ihrem Beschäftigungsgrad entsprechende Beitragsklasse wählen.

Ein Wechsel von einer Beitragsklasse in die andere kann jeweils nur auf Ende eines Vierteljahres vorgenommen werden.

#### Art. 20

Im Jahresbeitrag inbegriffen sind:

- a) das Abonnement der Verbandszeitung;
- b) der Beitrag an den ICN;
- c) der Sektionsbeitrag;
- d) der Beitrag an den Hilfsfonds.

#### Art. 21

Der Jahresbeitrag wird durch die Sektionen einkassiert.

Er ist zahlbar in vierteljährlichen Teilbeträgen, jeweils auf Ende eines Kalendervierteljahres.

#### Art. 22

Der Zentralvorstand beschliesst über die Modalitäten der Abrechnung zwischen den Sektionen und dem Zentralsekretariat.

Er ordnet in einem Reglement das gesamte Rechnungswesen zwischen den Sektionen und dem Zentralsekretariat.

*Classe de cotisation C:* Membres actifs qui passagèrement ne sont pas capables de travailler mais qui font encore partie de la profession. Ils payent 25 % de la cotisation annuelle.

*Classe de cotisation D:* Membres récemment diplômés. Ils payent jusqu'à la fin de la deuxième année qui suit la réception de leur diplôme, 75 % de la cotisation annuelle.

*Classe de cotisation E:* Membres associés (membres sympathisants):  
a) Les maisons mères payent pour chaque infirmière 15 %;  
b) les élèves payent 10 % de la cotisation annuelle.

*Classe de cotisation F:* Membres passifs. Ils payent 15 % de la cotisation annuelle.

*Classe de cotisation G:* Membres d'honneur. Ils ne payent aucune cotisation.

Dans des cas spéciaux un membre peut être provisoirement dispensé du paiement des cotisations. Le Comité de direction prend souverainement la décision à cet égard.

Les membres peuvent choisir une classe de cotisation plus élevée que leur degré d'occupation dans la profession.

Le transfert d'une classe de cotisation dans une autre ne peut intervenir que pour la fin d'un trimestre.

#### Art. 20

Sont compris dans la cotisation:

- a) l'abonnement au journal de l'association;
- b) la cotisation à l'I. C. N.;
- c) la cotisation de section;
- d) la cotisation au fonds de secours.

#### Art. 21

La cotisation annuelle est encaissée par les sections.

Elle est payable par versements trimestriels chacun à la fin d'un trimestre civil.

#### Art. 22

Le Comité central décide des modalités du décompte entre les sections et le Secrétariat central.

Il ordonne par voie de règlement la manière dont se font les décomptes entre les sections et le Secrétariat central.

### III. Organe

#### Art. 23

Die Organe des SVDK sind:

- A. Die Sektionen und ihre Organe;
- B. Die Urabstimmung;
- C. Die Delegiertenversammlung;
- D. Der Zentralvorstand;
- E. Die Geschäftsleitung;
- F. Die Rechnungsrevisoren;
- G. Die Präsidentinnenkonferenz;
- H. Die ständigen und nicht ständigen Kommissionen;
- I. Das Zentralsekretariat.

#### *A. Die Sektionen und ihre Organe*

#### Art. 24

Der SVDK gliedert sich in Sektionen, die gemäss dem Zweck des SVDK tätig sind (Art. 4).

Die Sektionen haben ihre eigenen Statuten; diese stehen im Einklang mit den Statuten und Reglementen des SVDK.

Die Statuten der Sektionen bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Genehmigung des Zentralvorstandes.

Für die Sektionen und deren Mitglieder sind die Statuten des SVDK sowie die Beschlüsse der Delegiertenversammlung und der zuständigen Organe des SVDK verbindlich.

Beschlüsse der Sektionen und deren Organe, welche die Statuten des SVDK verletzen oder gegen Beschlüsse der zuständigen Organe des SVDK verstossen, kann der Zentralvorstand als nichtig erklären. Gegen den Nichtigkeitsentscheid kann die Sektion innert 60 Tagen an die Delegiertenversammlung rekurrieren. Dem Rekurs kommt Suspensivwirkung zu.

#### Art. 25

Alle Aktivmitglieder sind stimmberechtigt und wahlfähig und haben das Recht und die Pflicht zur Teilnahme an der Verbandstätigkeit. Jede Sektion wählt ihren Vorstand, bestehend aus der Präsidentin (dem Präsidenten), der Protokollführerin (dem Protokollführer) und der Kassierin (dem Kassier). Der Vorstand kann nach Bedarf erweitert werden. Es werden mindestens zwei Rechnungsrevisoren gewählt, die dem Vorstand nicht angehören dürfen.

### III. — Organes de l'association

#### Art. 23

Les organes de l'association sont :

- A. Les sections et leurs organes;
- B. Le vote général de tous les membres;
- C. L'Assemblée des délégués;
- D. Le Comité central;
- E. Le Comité de direction;
- F. Les contrôleurs des comptes;
- G. La Conférence des présidentes;
- H. Les commissions permanentes et non permanentes;
- I. Le Secrétariat central.

#### *A. Les sections et leurs organes*

#### Art. 24

L'ASID s'organise en sections dont l'activité est conforme au but de l'ASID (Cf. art. 4).

Les sections ont leurs propres statuts, lesquels sont en harmonie avec les statuts et règlements de l'ASID.

Les statuts des sections doivent, pour être valables, être revêtus de l'approbation du Comité central.

Les statuts de l'ASID, les décisions de l'Assemblée des délégués et des organes compétents de l'ASID sont obligatoires pour les sections et leurs membres.

Les décisions des sections et de leurs organes qui violent les statuts de l'ASID ou les décisions de ses organes compétents, peuvent être déclarées nulles par le Comité central. La section peut recourir contre la décision de nullité auprès de l'Assemblée des délégués dans un délai de 60 jours. Le recours a effet suspensif.

#### Art. 25

Tous les membres actifs ont le droit de vote et sont éligibles; ils ont le droit et le devoir de prendre part à l'activité de l'association. Chaque section élit son propre comité constitué par la présidente (le président), la secrétaire (le secrétaire) et la caissière (le caissier).

Le comité peut selon les besoins être élargi. Il est nommé au moins deux contrôleurs des comptes qui ne doivent pas faire partie du comité.



#### Art. 26

Jede Tätigkeit nach aussen, insbesondere Verhandlungen allgemeiner Natur mit Behörden, Arbeitgebern, Schulen, andern Berufsorganisationen darf von den Sektionen nur im Einverständnis mit der Geschäftsleitung unternommen werden. Die Sektionen haben jeweils rechtzeitig die Geschäftsleitung zu informieren. Die Sektionen dürfen nur mit Zustimmung der Geschäftsleitung andern Organisationen angehören, die vom SVDK nicht anerkannt werden.

#### Art. 27

Die Sektionen erhalten von den eingezogenen Mitgliederbeiträgen:

- a) einen festen Kopfbeitrag;
- b) einen variablen Beitrag, der sich u. a. auf Grund ihrer Jahresabrechnung bemisst.

Die Delegiertenversammlung bestimmt alljährlich den festen Kopfbeitrag an die Sektionen. Ebenso den variablen Beitrag auf Vorschlag des Zentralvorstandes.

Den Sektionen steht im Rahmen der Statuten des SVDK und ihrer eigenen das Verfügungsrecht über ihr Vermögen zu, unter Vorbehalt von Art. 30. Sie haften mit ihrem Vermögen für die von ihnen eingegangenen Verbindlichkeiten, nicht aber der SVDK.

Die Sektionen bestreiten ihre Unkosten selbst.

#### Art. 28

Die Rechnungsführung der Sektionen hat nach gleichem Schema zu erfolgen. Sie wird ebenso wie die Bestimmungen über die Abrechnung mit der Zentralkasse durch ein besonderes Reglement geordnet.

Der Geschäftsleitung steht das Recht zu, jederzeit die Rechnungsführung der Sektionen und ihr Geschäftsgebaren zu überprüfen, die Bücher und Belege herauszuverlangen oder an Ort und Stelle Einsicht zu nehmen.

Wird die Prüfung der Rechnungsführung von einem Zehntel der Mitglieder einer Sektion verlangt, so ist die Geschäftsleitung hiezu verpflichtet.

#### Art. 29

Die Sektionsvorstände und Mitglieder arbeiten nach besten Kräften an der Erreichung des Verbandszweckes.

#### Art. 30

Bei der Auflösung einer Sektion fällt das vorhandene Vermögen dem SVDK zu Eigentum zu.

#### Art. 26

Toutes activités vis-à-vis de tiers, en particulier les négociations de nature générale avec les autorités, les employeurs, les écoles, d'autres organisations professionnelles, ne doivent être conduites par les sections qu'avec l'approbation du Comité de direction. Les sections doivent informer à temps le Comité de direction de faits de cette nature. Les sections ne peuvent appartenir à des organisations qui ne sont pas reconnues par l'ASID qu'avec l'approbation du Comité de direction.

#### Art. 27

Sur les cotisations annuelles, les sections reçoivent :

- a) un montant fixe par membre de la section;
- b) un montant variable déterminé notamment sur la base de leur compte annuel.

L'Assemblée des délégués décide chaque année du montant fixe par membre qui revient aux sections. Le montant variable est également fixé sur propositions du Comité central.

Les sections ont le droit dans le cadre des statuts de l'ASID et de leurs propres statuts de disposer de leur fortune sous réserve de l'article 30. Elles sont responsables sur leur fortune de leurs propres obligations pour lesquelles l'ASID n'a pas de responsabilité. Les sections supportent leurs frais elles-mêmes.

#### Art. 28

La comptabilité des sections doit être conduite selon un schéma uniforme. Elle sera, comme les dispositions concernant le décompte avec la Caisse centrale, fixée par un règlement spécial.

Le Comité de direction a le droit de contrôler en tout temps la comptabilité des sections et leur gestion, elle a le droit de réclamer les livres et pièces de caisse ou d'en prendre connaissance sur place.

Si un dixième des membres d'une section le demande, le Comité de direction peut procéder à l'examen de la comptabilité de cette section.

#### Art. 29

Les comités des sections et les membres travaillent de toute leur force à la réalisation du but de l'association.

#### Art. 30

Lors de la dissolution d'une section, sa fortune devient propriété de l'ASID.

## *B. Die Urabstimmung*

### *Art. 31*

Von der Delegiertenversammlung, von einem Fünftel aller Mitglieder, von einem Drittel der Sektionen oder vom Zentralvorstand kann für folgende Beschlüsse und Anträge die Urabstimmung verlangt werden:

- a) für die von der Delegiertenversammlung gefassten Beschlüsse gemäss Art. 38, Ziff. 6—8, 15—18;
- b) für Anträge betr. die Aenderung der Verbandsstatuten;
- c) für Anträge betr. Beitritt des Verbandes zu andern Organisationen sowie betr. Verbindung oder Zusammenschluss des Verbandes mit andern Organisationen.

### *Art. 32*

Die Urabstimmung über Beschlüsse der Delegiertenversammlung kann innerhalb 30 Tagen nach Erscheinen des Protokolls verlangt werden.

Innerhalb 30 Tagen nach rechtsgültigem Begehren auf Urabstimmung bzw. innerhalb 30 Tagen nach Erscheinen des Protokolls, wenn die Urabstimmung durch die Delegiertenversammlung beschlossen wurde, stellt die Geschäftsleitung den Sektionen für jedes Mitglied Stimmzettel und Abstimmungsvorlagen mit den Anträgen zu.

### *Art. 33*

Die Durchführung der Urabstimmung ist Aufgabe der Sektionen. Innerhalb einer Frist von 14 Tagen nach Erhalt der Abstimmungsvorlage ist die Urabstimmung in den Sektionen durchzuführen.

Ueber Annahme oder Verwerfung einer der Urabstimmung unterbreiteten Vorlage entscheidet das einfache Mehr der gültigen Stimmen. Bei Stimmengleichheit gilt die Vorlage als verworfen.

## *C. Die Delegiertenversammlung*

### *Art. 34*

Die Delegiertenversammlung ist oberstes Organ des SVDK. Sie konstituiert sich aus den Delegierten der Sektionen.

Entsprechend der Aktivmitgliederzahl (Art. 9 lit. a und b) auf Ende des Vorjahres haben die Sektionen folgendes Vertretungsrecht:

|                                          |                  |
|------------------------------------------|------------------|
| bei einer Mitgliederzahl bis 50          | auf 1 Delegierte |
| bei einer Mitgliederzahl von 51 bis 100  | auf 2 Delegierte |
| bei einer Mitgliederzahl von 101 bis 150 | auf 3 Delegierte |
| usw.                                     |                  |

## *B. Vote général de tous les membres de l'association*

### *Art. 31*

L'Assemblée des délégués, le cinquième de tous les membres, ou le tiers des sections, ou également le Comité central peuvent dans les cas suivants demander un vote général de tous les membres de l'association;

- a) à propos des décisions de l'Assemblée des délégués prévues à l'article 38 chiffre 6-8, 15-18;
- b) au sujet des propositions concernant une modification des statuts de l'association;
- c) sur des propositions concernant l'adhésion de l'association à d'autres organisations ou la liaison ou la fusion de l'association avec d'autres organisations.

### *Art. 32*

Le vote général de tous les membres sur les décisions de l'Assemblée des délégués peut être demandé dans les 30 jours après la parution du procès-verbal.

Dans les 30 jours après une décision valable concernant un vote général des membres, le cas échéant dans les 30 jours après la parution du procès-verbal, si le vote général a été décidé par l'Assemblée des délégués, le Comité de direction remet aux sections pour chaque membre un bulletin de vote, les projets soumis au vote et les recommandations du Comité central.

### *Art. 33*

Les sections sont responsables de l'organisation du vote général sur leur territoire.

Dans un délai de 14 jours après réception de la proposition de vote, les sections doivent organiser le vote général.

La décision est prise à la majorité simple des voix valablement exprimées.

En cas d'égalité des voix, le projet est considéré comme rejeté.

## *C. L'Assemblée des délégués*

### *Art. 34*

L'Assemblée des délégués est l'organe suprême de l'ASID. Elle est constituée par les délégués des sections.

Les sections ont le droit d'être représentées, conformément au nombre de leurs membres actifs (art. 9 lettres a et b) à la fin de l'année précédente, de la manière suivante:



#### Art. 35

Die Delegierten werden durch ihre Sektionen aus der Zahl der Aktivmitglieder gewählt. Ihre Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Zweimalige Wiederwahl ist möglich.

Abgesehen von der Bindung an allfällige Beschlüsse der Generalversammlung der Sektion, sind die Delegierten in ihrer Stimmabgabe frei und an keine Weisungen anderer Sektionsorgane gebunden.

#### Art. 36

Ohne Stimmrecht, aber mit beratender Stimme können sich an der Delegiertenversammlung alle Mitglieder des SVDK beteiligen.

#### Art. 37

Die *ordentliche Delegiertenversammlung* findet jedes Jahr im ersten Kalenderhalbjahr statt.

Der Zentralvorstand hat die Delegiertenversammlung einzuberufen. Verhandlungssprachen sind Deutsch und Französisch.

#### Art. 38

Der Delegiertenversammlung ist die Erledigung folgender Geschäfte vorbehalten:

1. Wahl der Stimmenzählerinnen (der Stimmenzähler);
2. Kontrolle der Delegiertenmandate;
3. Genehmigung des Protokolls der letzten Delegiertenversammlung;
4. Genehmigung der Jahresberichte;
5. Entgegennahme des Revisorenberichtes. Genehmigung der Jahresrechnung und Dechargeerteilung an Geschäftsleitung und Zentralvorstand;
6. Beschlussfassung über den Voranschlag (Budget) für das neue Geschäftsjahr;
7. Festsetzung des jährlichen Mitgliederbeitrages;
8. Festsetzung des jährlichen Kopfbeitrages und des variablen Beitrages an die Sektionen;
9. Wahl der Zentralpräsidentin (des Zentralpräsidenten);
10. Wahl des Zentralvorstandes;
11. Wahl der Rechnungsrevisoren;
12. Wahl der Mitglieder der Fürsorgekommission;
13. Wahl der zwei Delegierten in die Direktion des SRK;
14. Gründung von neuen Sektionen;
15. Behandlung der Anträge des Zentralvorstandes sowie der Sektionen und Behandlung allfälliger Rekurse;

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| de 1 à 50 membres    | 1 délégué(e)   |
| de 51 à 100 membres  | 2 délégués(es) |
| de 101 à 150 membres | 3 délégués(es) |

etc.

#### Art. 35

Les délégués sont choisis par les sections parmi les membres actifs. La durée de leur mandat est de deux ans. Deux réélections sont possibles.

A part les décisions de l'assemblée générale de leur section, les délégués ne sont pas liés pour leur vote par des mandats ou directives des autres organes de la section.

#### Art. 36

Tous les membres de l'ASID peuvent participer à l'Assemblée des délégués, mais avec voix consultative seulement.

#### Art. 37

*L'Assemblée ordinaire* des délégués a lieu chaque année dans le courant du premier semestre.

Le Comité central doit convoquer l'Assemblée des délégués.

Les délibérations ont lieu en allemand et en français.

#### Art. 38

Les affaires suivantes sont de la compétence de l'Assemblée des délégués:

- 1° Nomination des scrutateurs (scrutatrices);
- 2° Contrôle des mandats des délégués;
- 3° Acceptation du procès-verbal de la dernière Assemblée des délégués;
- 4° Acceptation du rapport annuel;
- 5° Lecture du rapport des contrôleurs des comptes, acceptation des comptes annuels et décharge au Comité de direction et au Comité central;
- 6° Décision concernant le budget annuel de l'année suivante;
- 7° Fixation de la cotisation annuelle;
- 8° Fixation de la somme annuelle fixe par membre et du montant variable revenant aux sections;
- 9° Election de la présidente centrale;
- 10° Election du Comité central;
- 11° Election des contrôleurs des comptes;
- 12° Election des membres de la commission du fonds de secours;

16. Genehmigung von Reglementen bzw. Aenderungen von Reglementen;
17. Genehmigung der Verträge und Abkommen mit andern Verbänden oder Organisationen;
18. Statutenänderung;
19. Auflösung des Verbandes.

#### Art. 39

Die Delegiertenversammlung wird durch die Zentralpräsidentin (den Zentralpräsidenten) geleitet.

Das Tagesbureau besteht aus der Zentralpräsidentin (dem Zentralpräsidenten), der 1. und 2. Vizepräsidentin (Vizepräsidenten), der Zentralsekretärin (dem Zentralsekretär) und den Stimmenzählern.

Die Tagessekretärin (der Tagessekretär) wird von der Geschäftsleitung zum voraus bestimmt.

#### Art. 40

Die Wahlen erfolgen geheim durch Stimmzettel, nach dem absoluten Mehr, nach dem zweiten Wahlgang entscheidet das relative Mehr.

Die Abstimmungen erfolgen durch offenes Handmehr, sofern die Delegierten nicht mehrheitlich anders beschliessen. Für Beschlüsse ist das absolute Mehr der anwesenden Delegierten erforderlich. Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) hat bei Stimmengleichheit den Stichentscheid.

#### Art. 41

Ueber die Verhandlungen der Delegiertenversammlung wird durch die Tagessekretärin (den Tagessekretär) ein Protokoll aufgenommen, das die wesentlichen Punkte der gefallenen Voten enthält.

Anträge, Beschlüsse und Interpellationen sind im Protokoll wörtlich wiederzugeben.

Das Protokoll ist, unterzeichnet von der Zentralpräsidentin (dem Zentralpräsidenten) und der Tagessekretärin (dem Tagessekretär), innert zweier Monate nach der Delegiertenversammlung zu veröffentlichen.

#### Art. 42

Die Einladung zur Delegiertenversammlung hat mindestens sechs Wochen vorher in der Verbandszeitung zu erscheinen, unter gleichzeitiger Bekanntgabe aller Verhandlungsgegenstände.

Das Datum der Delegiertenversammlung wird drei Monate vorher in der Verbandszeitung angekündigt und die Sektionen gleichzeitig

- 13° Election de deux délégués à la direction de la Croix-Rouge suisse;
- 14° Fondation de nouvelles sections;
- 15° Discussion et décision sur les propositions du Comité central et des sections; discussion et décision sur d'éventuels recours;
- 16° Adoption des règlements ou modifications de règlements;
- 17° Adoption des contrats ou conventions avec d'autres associations ou organisations;
- 18° Modifications statutaires;
- 19° Dissolution de l'association.

#### Art. 39

L'Assemblée des délégués est présidée par la présidente centrale (président central).

Le bureau de l'assemblée est constitué par la présidente centrale (président central), la première et la deuxième vice-présidente (premier et deuxième vice-président), la secrétaire centrale (secrétaire central) et les scrutateurs.

La secrétaire (secrétaire) de l'assemblée est désignée d'avance par le Comité de direction.

#### Art. 40

Les élections ont lieu au bulletin secret à la majorité absolue, au deuxième tour à la majorité relative.

Les votations ont lieu à main levée pour autant que les délégués n'en décident pas autrement à la majorité. Pour les décisions, la majorité absolue des délégués présents est nécessaire. La présidente centrale (président central) départage en cas d'égalité des voix.

#### Art. 41

Un procès-verbal des délibérations de l'Assemblée des délégués est tenu par la secrétaire centrale; ce procès-verbal contient les points essentiels des avis qui sont exprimés.

Les propositions, les décisions et les interpellations doivent être reproduites textuellement dans le procès-verbal.

Le procès-verbal est signé par la présidente centrale (président central) et la secrétaire centrale (secrétaire), il doit être publié au plus tard dans les deux mois qui suivent l'assemblée générale.

#### Art. 42

La convocation à l'Assemblée des délégués doit paraître dans le journal de l'association au moins six semaines auparavant avec indication de l'ordre du jour.



aufgefordert, ihre Anträge für die Delegiertenversammlung acht Wochen vorher der Geschäftsleitung einzureichen.

#### Art. 43

Anträge der Sektionen an die Delegiertenversammlung sind der Geschäftsleitung wenigstens acht Wochen vor der Delegiertenversammlung schriftlich einzureichen.

Ueber Gegenstände, die nicht durch die Traktandenliste angekündigt sind, darf von der ordentlichen wie auch von der ausserordentlichen Delegiertenversammlung nur Beschluss gefasst werden, wenn der Antrag mit einer Mehrheit von zwei Dritteln aller anwesenden Delegierten erheblich erklärt wird.

Anträge auf Aenderung der Statuten und Anträge betr. Geschäfte finanzieller Art müssen durch die Traktandenliste angekündigt sein.

Die Geschäftsleitung hat allen Sektionen die Anträge des Zentralvorstandes und diejenigen der Sektionen, die der Delegiertenversammlung zur Beschlussfassung vorgelegt werden, mindestens 14 Tage vor der Delegiertenversammlung bekanntzugeben, sofern diese nicht detailliert in der veröffentlichten Traktandenliste aufgeführt worden sind.

#### Art. 44

Ein Fünftel der Mitglieder, ein Drittel der Sektionen, die Delegiertenversammlung oder der Zentralvorstand haben das Recht, eine *ausserordentliche Delegiertenversammlung* einzuberufen.

Ort und Zeit der Abhaltung der ausserordentlichen Delegiertenversammlung bestimmt der Zentralvorstand.

Die Einberufung hat mindestens einen Monat vor Abhaltung der ausserordentlichen Delegiertenversammlung in der Verbandszeitung zu erfolgen unter gleichzeitiger Bekanntgabe der Geschäfte.

#### Art. 45

Der Zentralvorstand bestimmt für die Einreichung von Anträgen seitens der Sektionen an die ausserordentliche Delegiertenversammlung eine Frist von mindestens 14 Tagen.

Im übrigen kommen alle Bestimmungen über die ordentliche Delegiertenversammlung sinngemäss zur Anwendung (Art. 34—43).

#### Art. 46

Die Reisespesen und Tagesspesen der Delegierten gehen zu Lasten der Sektionen.

La date de l'Assemblée des délégués est annoncée trois mois auparavant dans le journal de l'association et il est demandé aux sections de présenter huit semaines à l'avance leurs propositions au Comité de direction.

#### Art. 43

Les propositions des sections à l'Assemblée des délégués doivent être soumises par écrit au Comité de direction au moins huit semaines avant l'Assemblée des délégués.

Il ne peut être délibéré sur des objets qui ne sont pas mis à l'ordre du jour d'une assemblée ordinaire ou extraordinaire des délégués, à moins que la demande en soit fait à la majorité des deux tiers des délégués présents.

Les propositions de modifications statutaires de nature financière doivent toujours être annoncées à l'ordre du jour.

Le Comité de direction doit informer toutes les sections des propositions du Comité central et des propositions des sections qui seront soumises à la décision de l'Assemblée des délégués au moins 14 jours avant cette assemblée, pour autant que celles-ci n'ont pas été énoncées, en détail, dans l'ordre du jour publié.

#### Art. 44

Une *Assemblée des délégués extraordinaire* peut être convoquée à la demande d'un cinquième des membres, un tiers des sections, l'Assemblée des délégués ou le Comité central.

Le Comité central décide du lieu et de la date de l'assemblée extraordinaire des délégués.

La convocation doit intervenir au moins un mois avant l'assemblée extraordinaire et être publiée dans le journal de l'association avec l'ordre du jour.

#### Art. 45

Le Comité central fixe un délai de 14 jours au moins pour la remise des propositions des sections à l'Assemblée des délégués extraordinaire.

Au surplus, toutes les dispositions concernant l'Assemblée des délégués ordinaire sont applicables par analogie à l'assemblée extraordinaire (art. 34-43).

#### Art. 46

Les frais de voyage et frais de séjour des délégués sont à la charge des sections.

## *D. Der Zentralvorstand*

### *Art. 47*

Der Zentralvorstand besteht aus:

- a) der Zentralpräsidentin (dem Zentralpräsidenten);
- b) ein Mitglied pro Sektion (Art. 85);
- c) drei Vertreterinnen (Vertreter) der zugewandten Mitglieder (Art. 10 lit. a und b);
- d) zwei Vertreterinnen des SRK.

Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) hat den Vorsitz. Im übrigen konstituiert sich der Zentralvorstand selbst. Er ernennt eine 1. und 2. Vizepräsidentin (Vizepräsidenten).

### *Art. 48*

Das Anrecht auf Vertretung im Zentralvorstand wird wie folgt geregelt:

- a) jede Sektion hat Anrecht auf ein Mitglied;
- b) die zugewandten Mitglieder haben Anrecht auf eine Vertreterin je konfessioneller Richtung und eine Vertreterin für die Schülerinnen und Schüler;
- c) das SRK hat Anrecht auf zwei Vertreterinnen.

### *Art. 49*

Die Delegiertenversammlung wählt die Mitglieder des Zentralvorstandes auf Zweivorschlag der Sektionen. Die drei Vertreterinnen (Vertreter) der zugewandten Mitglieder und die zwei Vertreterinnen des SRK werden auf Vorschlag der Mutterhäuser bzw. der Schülerschaft bzw. des SRK durch die Delegiertenversammlung gewählt.

Ihre Amtsdauer beträgt vier Jahre. Einmalige Wiederwahl ist möglich. In besonderen Fällen und wenn die Interessen des Verbandes dies erfordern, ist eine nochmalige Wahl für eine 3. Amtsperiode möglich.

### *Art. 50*

Die Vertreterinnen der Mutterhäuser haben nur Stimmrecht in Fragen von allgemeinem Interesse oder allgemeiner Tragweite, d. h. bei Problemen, welche die gesamte Schwesternschaft angehen.

In allen andern Angelegenheiten besitzen sie beratende Stimme. Im Zweifelsfall entscheidet der Zentralvorstand.

## *D. Le Comité central*

### **Art. 47**

Le Comité central se compose de :

- a)* la présidente centrale (président central);
- b)* un membre par section (art. 85);
- c)* trois représentantes (représentants) des membres associés (membres sympathisants) (art. 10 lettres *a* et *b*);
- d)* deux représentantes de la Croix-Rouge suisse.

La présidente centrale (président central) assume la présidence. Au surplus, le Comité central se constitue lui-même. Il nomme la première (premier) et la deuxième vice-présidente (vice-président).

### **Art. 48**

Le droit de représentation au Comité central est réglé de la manière suivante :

- a)* chaque section a droit à un membre;
- b)* les membres associés (membres sympathisants) ont droit à une représentante (représentant) de chaque tendance confessionnelle et une représentante (représentant) des élèves;
- c)* la Croix-Rouge suisse a droit à deux représentantes.

### **Art. 49**

L'Assemblée des délégués élit les membres du Comité central; chaque section propose deux candidats(es). Les trois représentantes (représentants) des membres associés (membres sympathisants), les deux représentantes de la Croix-Rouge suisse sont nommées par l'Assemblée des délégués sur proposition des maisons mères, des élèves, de la Croix-Rouge suisse.

La durée du mandat est de quatre ans. Une seule réélection est possible. Dans des cas particuliers et si les intérêts de l'association l'exigent, une nouvelle élection pour une troisième période est possible.

### **Art. 50**

Les représentantes des maisons mères n'ont le droit de vote que dans les questions d'intérêt général ou de portée générale, c'est-à-dire les problèmes qui intéressent l'ensemble des infirmières (infirmiers).

Dans toutes les autres questions, elles ont voix consultative. En cas de divergence le Comité central décide.



Die Vertreterin (der Vertreter) der Schülerschaft wohnt den Sitzungen mit beratender Stimme bei. Sie (er) hat weder Stimm- noch Wahlrecht.

#### Art. 51

Die Zentralsekretärin (der Zentralsekretär) nimmt an den Sitzungen des Zentralvorstandes mit beratender Stimme teil.

#### Art. 52

Die Mitglieder des Zentralvorstandes haben die Interessen des Gesamtverbandes zu wahren. Sie sind weder an Weisungen noch an Aufträge ihrer Sektionsorgane gebunden.

In Fällen, wo ein Mitglied oder Mitglieder bei der Abstimmung oder Beschlussfassung sich in Interessenkollision befinden, sind sie verpflichtet, den Ausstand für dieses Geschäft zu nehmen. In Zweifelsfällen entscheidet die Zentralspräsidentin (der Zentralpräsident).

Diese Bestimmung kommt gegenüber der nicht stimm- und wahlberechtigten Schülerinnen- und Schülervvertretung nicht zur Anwendung.

Die Mitglieder des Zentralvorstandes müssen in der Regel die zweite Verhandlungssprache verstehen.

#### Art. 53

Der Zentralvorstand wird von der Zentralpräsidentin (dem Zentralpräsidenten) einberufen, so oft die Geschäfte dies erfordern, mindestens aber dreimal jährlich. Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) hat den Zentralvorstand einzuberufen, wenn wenigstens fünf seiner Mitglieder dies schriftlich verlangen.

Der Zentralvorstand hat zu allen wichtigen Verbandsfragen Stellung zu beziehen. Ihm obliegen alle Geschäfte, die nicht der Delegiertenversammlung vorbehalten sind.

#### Art. 54

Dem Zentralvorstand stehen folgende Wahlen zu:

- a) jährliche Wahl der Delegierten an die Delegiertenversammlung des SRK;
- b) Wahl der Mitglieder in die ständigen und nicht ständigen Kommissionen, mit Ausnahme der Mitglieder der Fürsorgekommission;
- c) Wahl der Zentralsekretärin (des Zentralsekretärs) und der Adjunktin (des Adjunkten);
- d) Wahl des Personals des Zentralsekretariates.

La représentante (représentant) des élèves assiste aux séances avec voix consultative. Elle (il) n'a aucun droit de vote.

#### Art. 51

La secrétaire centrale (secrétaire central) prend part aux séances du Comité central avec voix consultative.

#### Art. 52

Les membres du Comité central doivent défendre les intérêts de l'association toute entière. Ils ne sont liés ni à des instructions ni à des mandats de leurs sections.

Dans le cas où un membre ou des membres se trouvent lors du vote dans une situation qui risquerait de provoquer un conflit d'intérêts, ils doivent s'abstenir. En cas de divergence, la présidente centrale (président central) décide.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux représentantes (représentants) des élèves qui n'ont pas le droit de vote.

Les membres du Comité central doivent dans la règle comprendre les deux langues admises pour les délibérations.

#### Art. 53

Le Comité central est convoqué par la présidente centrale (président central) aussi souvent que les affaires de l'association l'exigent, mais au minimum trois fois par an. La présidente centrale (président central) doit convoquer le Comité central si au moins cinq membres le réclament par écrit.

Le Comité central doit prendre position au sujet de tous les problèmes intéressant l'association. Il doit s'occuper de toutes les affaires qui ne sont pas de la compétence de l'Assemblée des délégués.

#### Art. 54

Le Comité central doit procéder aux nominations suivantes:

- a) Election annuelle des délégués à l'Assemblée des délégués de la Croix-Rouge suisse;
- b) élection des membres des commissions permanentes et non permanentes à l'exception des membres de la commission du fonds de secours;
- c) élection de la secrétaire centrale (secrétaire central) et de son adjointe (adjoint);
- d) élection du personnel de secrétariat.

#### Art. 55

Der Zentralvorstand kann nur über Anträge beschliessen, die rechtzeitig den Mitgliedern bekanntgegeben wurden und auf der Traktandenliste stehen.

Ueber wichtige Beschlüsse sind die Sektionen auf dem Zirkularweg zu orientieren.

Die Zentralsekretärin (der Zentralsekretär) führt das Protokoll der Sitzungen des Zentralvorstandes. Die Vorschriften über die Führung des Protokolls der Delegiertenversammlung finden sinngemäss Anwendung (Art. 41, Alinea 1 und 2).

#### Art. 56

Die Mitglieder des Zentralvorstandes beziehen ein Taggeld. Ihre effektiven Spesen werden ihnen vergütet. Die Höhe des Taggeldes bestimmt die Finanzkommission.

Den Vertreterinnen (Vertretern) der zugewandten Mitglieder (Art. 48 lit. b) werden nur die effektiven Spesen vergütet. Die Vertreterinnen des SRK beziehen weder Taggeld noch Spesenvergütung.

Die Spesen der Sitzungen des Zentralvorstandes trägt der SVDK.

#### Art. 57

Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) wird von der Delegiertenversammlung gewählt.

Als Zentralpräsidentin (Zentralpräsidenten) kann nur eine (ein) diplomierte(r) Krankenschwester (Krankenpfleger) mit vielseitiger Berufserfahrung gewählt werden. Sie (er) übt das Präsidium nebenamtlich aus.

Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) soll abwechselungsweise dem französisch- oder italienischsprechenden bzw. dem deutschsprechenden Landesteil der Schweiz angehören.

Für ihre (seine) Wahl und Amtsdauer gelten die Bestimmungen der Art. 40 Abs. 1 und Art. 49 Abs. 2.

### *E. Die Geschäftsleitung*

#### Art. 58

Die Geschäftsleitung besteht aus fünf Mitgliedern des Zentralvorstandes.

Von Amtes wegen gehören die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident), die 1. und 2. Vizepräsidentin (Vizepräsident) sowie die Präsidentin (der Präsident) der Finanzkommission der Geschäftsleitung an.

#### Art. 55

Le Comité central ne peut prendre des décisions que sur des propositions qui ont été portées à la connaissance des membres par l'ordre du jour.

Pour les décisions importantes les sections doivent être informées par voie de circulaire.

La secrétaire centrale (secrétaire central) tient le procès-verbal des séances du Comité central. Les prescriptions concernant l'établissement du procès-verbal de l'Assemblée des délégués doivent être appliquées par analogie (art. 41, alinéa 1 et 2).

#### Art. 56

Les membres du Comité central reçoivent un jeton de présence. Leurs frais effectifs leur sont remboursés. La Commission des finances décide du montant du jeton de présence.

Les représentantes (représentants) des membres associés (membres sympathisants) (art. 48, lettre *b*) ne reçoivent que le remboursement de leurs frais effectifs. Les représentantes de la Croix-Rouge suisse ne reçoivent ni remboursement des frais, ni jeton de présence.

Les frais des séances du Comité central sont à la charge de l'ASID.

#### Art. 57

La présidente centrale (président central) est élue par l'Assemblée des délégués.

Ne peut être élue comme présidente centrale (président central) qu'une infirmière (infirmier) diplômée avec une large expérience professionnelle. Elle (il) exerce la présidence à côté de son travail professionnel.

La présidente centrale (président central) doit appartenir tour à tour à la Suisse romande ou italienne et à la Suisse allemande.

Pour l'élection de la présidente centrale (président central) et pour la durée de son mandat, il est fait application des articles 40, alinéa 1, et 49, alinéa 2.

### *E. Le Comité de direction*

#### Art. 58

Le Comité de direction se compose de cinq membres du Comité central.

La présidente centrale (président central), la première (premier) et la deuxième vice-présidente (vice-président) appartiennent de droit



Die übrigen Mitglieder der Geschäftsleitung werden vom Zentralvorstand in geheimer Wahl auf Vorschlag der Zentralpräsidentin (des Zentralpräsidenten) mit einfachem Mehr gewählt.

#### Art. 59

Die Amtsdauer beträgt vier Jahre. Einmalige Wiederwahl ist möglich.

Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) leitet die Verhandlungen der Geschäftsleitung. Im Verhinderungsfall wird sie (er) durch die erste Vizepräsidentin (Vizepräsidenten) vertreten.

Im übrigen konstituiert sich die Geschäftsleitung selber.

Sie ist für ihre Tätigkeit gegenüber dem Zentralvorstand verantwortlich.

#### Art. 60

Der SVDK wird nach aussen durch die Geschäftsleitung vertreten.

Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) oder eine (einer) der Vizepräsidentinnen (Vizepräsidenten) zeichnen gemeinsam mit der Zentralsekretärin (dem Zentralsekretär) oder deren Adjunktin (dessen Adjunkten) für den Verband rechtsverbindlich.

#### Art. 61

Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) beruft die Geschäftsleitung nach Bedarf ein.

Die Zentralsekretärin (der Zentralsekretär) nimmt an den Sitzungen der Geschäftsleitung mit beratender Stimme teil.

Der Geschäftsleitung ist die allgemeine Leitung der Verbandstätigkeit übertragen. Sie besorgt die laufenden Geschäfte, insbesondere obliegen ihr der Verkehr mit den Behörden, Arbeitgebern, andern Berufsverbänden und -organisationen, Verkehr mit den Sektionen, Belebung und Kontrolle der Verbandstätigkeit in den Sektionen, Durchführung der Beschlüsse der Delegiertenversammlung und Verkehr mit dem Zentralsekretariat.

Beschlüsse von grösserer Tragweite bedürfen der Genehmigung des Zentralvorstandes.

#### Art. 62

Die Mitglieder der Geschäftsleitung erhalten ein Sitzungsgeld und ihre Auslagen vergütet. Die Höhe des Sitzungsgeldes bestimmt der Zentralvorstand nach Anhören der Finanzkommission.

au Comité de direction, ainsi que la présidente de la Commission des finances.

Les autres membres de la direction sont désignés par le Comité central au scrutin secret sur proposition de la présidente centrale (président central) à la majorité simple.

#### Art. 59

La durée du mandat est de quatre ans. Une seule réélection est possible.

La présidente centrale (président central) dirige les délibérations du Comité de direction. Lorsqu'elle (il) en est empêchée (empêché), elle (il) est remplacée (remplacé) par la première vice-présidente (premier vice-président).

Au surplus, le Comité de direction se constitue lui-même.

Il est responsable de son activité vis-à-vis du Comité central.

#### Art. 60

L'ASID est représentée vis-à-vis de tiers par le Comité de direction.

La présidente centrale (président central) ou une (un) des vice-présidentes (vice-présidents) signent conjointement avec la secrétaire centrale (secrétaire central) ou son adjointe (adjoint) et engagent valablement l'association.

#### Art. 61

La présidente centrale (président central) convoque le Comité de direction selon les besoins.

La secrétaire centrale (secrétaire central) prend part aux séances du Comité de direction avec voix consultative.

Le Comité de direction assume la direction générale de l'activité de l'association. Il s'occupe des affaires courantes, en particulier des contacts avec les autorités, les employeurs et les autres associations et organisations professionnelles, du contrat avec les sections, il anime et contrôle l'activité de l'association dans les sections, il exécute les décisions de l'Assemblée des délégués et assure le lien avec le secrétariat central.

Des décisions de portée générale doivent être soumises pour approbation au Comité central.

#### Art. 62

Les membres de la direction reçoivent un jeton de présence et leurs dépenses effectives leur sont remboursées. Le Comité central fixe le montant du jeton de présence après avoir entendu la Commission des finances.

## *F. Die Rechnungsrevisoren*

### Art. 63

Die Delegiertenversammlung wählt zwei Rechnungsrevisoren und zwei Ersatzrevisoren für eine Amtsdauer von vier Jahren. Wiederwahl ist möglich für höchstens eine Amtsperiode.

Bei Wahlen ist darauf zu achten, dass nie beide Revisoren gleichzeitig zurücktreten.

Die Rechnungsrevisoren dürfen nicht dem Zentralvorstand angehören. Einer der beiden Rechnungsrevisoren soll fachtechnisch ausgebildet sein.

### Art. 64

Die Jahresrechnungen werden von den Rechnungsrevisoren gemeinsam geprüft. Sie erstatten hierüber einen schriftlichen Bericht an den Zentralvorstand zuhanden der Delegiertenversammlung.

## *G. Die Präsidentinnenkonferenz*

### Art. 65

Der Zentralvorstand und die Geschäftsleitung können nach Bedarf die Sektionspräsidentinnen (Sektionspräsidenten) oder deren Beauftragte zu einer Präsidentinnenkonferenz (Präsidentenkonferenz) einberufen.

Zweck dieser Konferenz ist die engere Fühlungnahme der Verbandsleitung mit den Sektionen und die Aussprache über wichtige Verbandsgeschäfte.

Die Präsidentinnenkonferenz (Präsidentenkonferenz) ist konsultativorgan. Ihre Abstimmungen und Beschlüsse haben für den Zentralvorstand und die Geschäftsleitung konsultative Bedeutung und sind für den Verband nicht verbindlich.

### Art. 66

Ueber die Sitzungen der Präsidentinnenkonferenz (Präsidentenkonferenz) wird ein Protokoll geführt. Die Vorschriften betr. Führung des Protokolls über die Delegiertenversammlung finden sinngemäss Anwendung (Art. 41 Alinea 1 und 2).

Verbandsmitglieder haben als Zuhörer zu der Präsidentinnenkonferenz (Präsidentenkonferenz) Zutritt. Für einzelne Geschäfte kann die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) geschlossene Verhandlung anordnen.

Die Reisespesen und Taggelder der Sektionspräsidentinnen (Sektionspräsidenten) oder deren Beauftragten gehen zu Lasten der Sektionen.

## *F. Les contrôleurs des comptes*

### *Art. 63*

L'Assemblée des délégués élit deux contrôleurs des comptes et deux remplaçants pour une durée de quatre ans. Une réélection est possible pour une seule nouvelle période de quatre ans.

Lors des élections il y a lieu de prendre garde que les deux contrôleurs des comptes ne se retirent pas en même temps.

Les contrôleurs des comptes n'ont pas le droit d'appartenir au Comité central. L'un des deux doit avoir des connaissances techniques en la matière.

### *Art. 64*

Les comptes annuels doivent être examinés en commun par les deux contrôleurs, ils font un rapport écrit au Comité central qui doit être remis à l'Assemblée des délégués.

## *G. La Conférence des présidentes*

### *Art. 65*

Le Comité central et le Comité de direction peuvent suivant les besoins convoquer les présidentes (présidents) des sections ou leurs représentantes (représentants) à une conférence des présidentes (présidents).

Le but de cette conférence est de maintenir un contact étroit entre la direction de l'association et les sections et d'avoir des échanges de vue sur les problèmes importants de l'association.

La Conférence des présidentes (présidents) est un organe consultatif. Ses votes et décisions n'ont pour le Comité central et pour le Comité de direction qu'une valeur consultative, ils ne lient pas l'association.

### *Art. 66*

Un procès-verbal des séances de la Conférence des présidentes (présidents) sera rédigé. Les dispositions applicables au procès-verbal de l'Assemblée des délégués sont applicables par analogie (art. 41 alinéa 1 et 2).

Les membres de l'association ont le droit d'assister comme auditeurs à la conférence des présidentes (présidents). Pour certaines affaires la présidente centrale (président central) peut ordonner le huis clos.



## *H. Die ständigen und nicht ständigen Kommissionen*

### **Art. 67**

Um die verschiedenen Verbandsaufgaben zu prüfen und zu bearbeiten, kann die Delegiertenversammlung oder der Zentralvorstand nach Bedarf ständige bzw. nicht ständige Kommissionen bilden.

Die Zentralpräsidentin (der Zentralpräsident) ist von Amtes wegen Mitglied der Fürsorgekommission und im übrigen berechtigt an allen Kommissionssitzungen mit beratender Stimme teilzunehmen. Die Zentralsekretärin (der Zentralsekretär) oder ihre (sein) Adjunktin (Adjunkt) nimmt mit beratender Stimme an den Kommissionssitzungen teil.

### **Art. 68**

Die ständigen Kommissionen sind:

- a) Finanzkommission;
- b) Erziehungskommission;
- c) Kommission für internationale Beziehungen;
- d) Fürsorgekommission.

Organisation und Aufgabe der ständigen Kommissionen werden durch Reglemente geordnet.

### **Art. 69**

Sofern nicht der Zentralvorstand spezielle Bestimmungen erlässt, konstituieren sich diese Kommissionen selber.

Die Kommissionen haben über ihre Sitzungen ein Protokoll zu führen, wobei die Bestimmungen über die Führung des Protokolls über die Delegiertenversammlung sinngemäss Anwendung finden (Art. 41 Alinea 1 und 2).

Die ständigen Kommissionen haben dem Zentralvorstand jeweils auf Ende eines Geschäftsjahres einen Tätigkeitsbericht zu erstatten zuhanden der Delegiertenversammlung.

Die nicht ständigen Kommissionen erstellen ihren Bericht jeweils nach Erfüllung des ihnen erteilten Auftrages. Die Geschäftsleitung kann jederzeit einen Zwischenbericht verlangen.

Die ständigen und nicht ständigen Kommissionen sind dem Zentralvorstand bzw. der Geschäftsleitung verantwortlich.

### **Art. 70**

Spesen- und Taggeldentschädigung an die Kommissionsmitglieder trägt der SVDK.

Die Höhe der Taggelder bestimmt der Zentralvorstand nach Anhören der Finanzkommission.

Les frais de voyage et autres frais des présidentes (présidents) et de leurs représentantes (représentants) sont à la charge des sections.

#### *H. Les commissions permanentes et temporaires*

##### **Art. 67**

Pour étudier et préparer les diverses tâches de l'association, l'Assemblée des délégués ou le Comité central peuvent selon les besoins former des commissions permanentes ou temporaires.

La présidente centrale (président central) est de droit membre de la commission du fonds de secours et elle (il) a le droit de prendre part avec voix consultative aux séances de toutes les commissions.

La secrétaire centrale (secrétaire central) ou son adjointe (adjoint) prennent part avec voix consultative aux séances des commissions.

##### **Art. 68**

Les commissions permanentes sont:

- a) la Commission des finances;
- b) la Commission d'éducation;
- c) la Commission pour les relations internationales;
- d) la Commission du fonds de secours.

L'organisation et les tâches des commissions permanentes sont fixées par un règlement.

##### **Art. 69**

Pour autant que le Comité central ne fixe pas des règles particulières, les commissions se constituent elles-mêmes.

Les commissions doivent tenir un procès-verbal de leurs séances, les dispositions sur le procès-verbal de l'Assemblée des délégués sont applicables par analogie (art. 41 alinéa 1 et 2).

Les commissions permanentes doivent adresser au Comité central à la fin de chaque année un rapport sur leur activité à l'intention de l'Assemblée des délégués.

Les commissions temporaires établissent un rapport chaque fois qu'elles ont rempli le mandat qui leur avait été donné. Le Comité de direction peut en tout temps demander un rapport intermédiaire. Les commissions permanentes et temporaires sont responsables vis-à-vis du Comité central et du Comité de direction.

## *I. Das Zentralsekretariat*

### Art. 71

Der SVDK unterhält ein Zentralsekretariat mit Sitz in Bern.

Die Aufgaben des Zentralsekretariates sowie die Rechte und Pflichten der Zentralsekretärin (des Zentralsekretärs) und ihrer (seinem) Adjunktin (Adjunkten) werden, soweit sie nicht in den Statuten und Verbandsbeschlüssen enthalten sind, in einem Reglement und in den Anstellungsverträgen geregelt.

Die Zentralsekretärin (der Zentralsekretär) und deren (dessen) Adjunktin (Adjunkten) müssen am Sitz des Zentralsekretariates wohnen.

Die Wahl der Zentralsekretärin (des Zentralsekretärs) und deren (dessen) Adjunktin (Adjunkten) erfolgt durch den Zentralvorstand nach Anhören der Präsidentinnenkonferenz (Präsidentenkonferenz).

## **IV. Verbandseinrichtungen**

### Art. 72

Die Einrichtungen des Verbandes sind:

- a) die Verbandszeitung;
- b) der Fürsorgefonds;
- c) der Rechtsschutzfonds.

Die Einrichtungen können durch entsprechende Beschlüsse ergänzt werden.

### Art. 73

Der SVDK gibt eine eigene Verbandszeitung heraus. Jedes Mitglied erhält die Verbandszeitung. Der Abonnementspreis ist im Jahresbeitrag inbegriffen.

Ueber die Redaktion und die Verwaltung der Verbandszeitung besteht ein besonderes Reglement.

### Art. 74

Der SVDK unterhält einen Fürsorgefonds, aus dem bedrängten und unterstützungsbedürftigen Mitgliedern in diskreter Weise Hilfe geleistet wird.

Die Fürsorgekommission entscheidet über diesbezügliche Gesuche der Sektionsorgane endgültig. Die näheren Bestimmungen sind in einem Reglement enthalten.

#### Art. 70

Les frais de voyage et les jetons de présence des membres des commissions sont supportés par l'ASID.

Le Comité central décide du montant des jetons de présence après avoir entendu la Commission des finances.

#### *I. Le Secrétariat central*

#### Art. 71

L'ASID entretient un secrétariat central avec siège à Berne.

Les tâches, les droits et devoirs de la secrétaire centrale (secrétaire central) et de son adjointe (adjoint) sont, pour autant qu'ils ne sont pas délimités par les statuts ou les décisions de l'association, fixés par un règlement et par les contrats d'engagement.

La secrétaire centrale (secrétaire central) et son adjointe (adjoint) doivent habiter au siège du Secrétariat central.

L'élection de la secrétaire centrale (secrétaire central) et de son adjointe (adjoint) est de la compétence du Comité central après avoir entendu la conférence des présidentes (présidents).

### IV. — Institutions de l'association

#### Art. 72

Les institutions de l'association sont :

- a) le journal de l'association;
- b) le fonds de secours;
- c) le fonds de protection juridique.

Les institutions peuvent être élargies par des décisions appropriées.

#### Art. 73

L'ASID édite un journal de l'association. Chaque membre reçoit le journal.

Le prix de l'abonnement est compris dans la cotisation annuelle.

Un règlement sera édicté sur la rédaction et l'administration de ce journal.

#### Art. 74

L'ASID entretient un fonds de secours au moyen duquel des membres dans la gêne et dans le besoin peuvent être aidés d'une manière discrète.



#### Art. 75

Der SVDK unterhält einen Rechtsschutzfonds zur Gewährung rechtlichen Schutzes und Beistandes an seine Mitglieder.

Der Umfang und die Art und Weise der Gewährung des Rechtsschutzes wird durch ein besonderes Reglement bestimmt.

### V. Statutenrevision

#### Art. 76

Die Revision der vorliegenden Statuten kann beschlossen und durchgeführt werden:

- a) durch eine ordentliche und ausserordentliche Delegiertenversammlung, wenn der Antrag als Traktandum der Delegiertenversammlung aufgeführt und zwei Drittel der anwesenden Delegierten dem Antrag zustimmen;
- b) auf dem Wege der Urabstimmung. Die Urabstimmung über eine Statutenrevision wird durchgeführt, wenn zwei Drittel der Mitglieder dies verlangen. Die Statutenrevision ist angenommen, wenn drei Viertel der Mitglieder dem Antrag zustimmen.

### VI. Auflösung des Verbandes

#### Art. 77

Die Auflösung des Verbandes muss von wenigstens zwei Dritteln aller Mitglieder verlangt werden.

Sie gilt als beschlossen, wenn wenigstens vier Fünftel der anwesenden Delegierten ihr zustimmen.

Ueber die Art und Weise der Auflösung und die Verwendung von vorhandenen Verbandsvermögen entscheidet die auflösende Delegiertenversammlung.

### VII. Uebergangsbestimmungen

#### Art. 78

Mit der rechtsgültigen Annahme der Totalrevision der Statuten des SVDK vom 23. April 1955 (im weitem Statuten genannt) lösen sich die heutigen Kollektivmitglieder als solche auf und unterlassen jegliche Tätigkeit, die dem SVDK und dessen Sektionen als Berufsverband gemäss Statuten und Beschlüssen zukommt.

La commission du fonds de secours décide souverainement au sujet des demandes des organes des sections à ce propos. Des règles plus précises sont contenues dans un règlement.

#### Art. 75

L'ASID entretient un fonds de protection juridique pour assurer la protection juridique et l'appui de ses membres.

L'étendue et la manière dont cette aide juridique est accordée sont fixées par un règlement.

### V. — Revision des statuts

#### Art. 76

La revision des présents statuts peut être décidée et exécutée :

- a) par une assemblée des délégués ordinaire et extraordinaire si la demande en est faite et figure comme objet à l'ordre du jour de l'Assemblée des délégués et si la décision est prise par les deux tiers des délégués ;
- b) par la voie d'une votation générale. La votation générale sur une modification statutaire est pratiquée si deux tiers des membres le demandent. La revision des statuts est acceptée si trois quarts des membres adoptent la proposition.

### VI. — Dissolution de l'association

#### Art. 77

La dissolution de l'association doit être réclamée par les deux tiers de tous les membres.

Elle est décidée si au moins quatre cinquième des délégués présents donnent leur approbation.

L'Assemblée des délégués qui prononce la dissolution décide de la manière dont cette dissolution s'effectuera et de l'emploi qui sera fait de la fortune de l'association.

### VII. — Dispositions transitoires

#### Art. 78

Par l'approbation valable de la revision totale des statuts du 23 avril 1955 (appelé par la suite « statuts »), les membres collectifs actuels

Sofern die Verbände, welche bisher Kollektivmitglieder des SVDK waren, weiter als Vereine bestehen, haben sie ihren Vereinszweck zu ändern. Dieser Vereinszweck muss vom Verbandszweck des SVDK verschieden sein.

#### Art. 79

Kollektivmitglieder, die nach der Annahme der Totalrevision der Statuten ihre eigene Auflösung beschliessen, übertragen, sofern ihre eigenen Statuten nichts anderes bestimmen, mindestens die Hälfte ihres Vereinsvermögens der Sektion des SVDK.

Diejenigen Kollektivmitglieder, die als Verein mit verändertem Vereinszweck weiterbestehen bleiben, übertragen mindestens einen Drittel ihres Verbandsvermögens an die Sektion des SVDK.

Die Uebertragung des Vereinsvermögens erfolgt nach den einschlägigen statutarischen und gesetzlichen Bestimmungen.

Die Kollektivmitglieder übertragen ihr Vereinsvermögen an diejenige Sektion des SVDK, in deren Kreis sie fallen.

#### Art. 80

Nach Uebergang der Vereinsvermögen der bisherigen Kollektivmitglieder an die neugegründeten Sektionen wird ein Finanzausgleich unter den Sektionen geschaffen.

Der Zentralvorstand setzt zu diesem Zweck eine siebengliedrige temporäre Finanzkommission auf Vorschlag der Sektionen ein, die ihm zuhanden der Delegiertenversammlung die Vorschläge über den Finanzausgleich zwischen den Sektionen vorlegt.

Der Zentralvorstand bestimmt ausser den Kommissionsmitgliedern noch einen Fachexperten. Die Finanzkommission ist bis Juli 1962 zu konstituieren.

Die Finanzkommission hat den Finanzausgleich im Verhältnis des übertragenen Vermögens der bisherigen Kollektivmitglieder zu der Gesamtzahl der Einzelmitglieder und der abwandernden Mitglieder vorzunehmen. Dabei sind die Gesamtumstände angemessen zu berücksichtigen.

Vereinsvermögen, das in Liegenschaften investiert ist, wird von der Finanzkommission bei der Schaffung des Finanzausgleiches von Fall zu Fall berücksichtigt.

#### Art. 81

Vermögen der Kollektivmitglieder, das in Stiftungen oder Fonds ausgeschieden und verselbständigt worden ist, fällt an den zentralen

n'existent plus en tant que tels et abandonnent toute activité qui doit être exécutée par l'ASID et les sections conformément aux statuts et aux décisions de l'association.

Pour autant que les associations qui étaient auparavant des membres collectifs de l'ASID subsistent comme associations, elles doivent modifier leur but social. Ce but social doit être différent de celui de l'ASID.

#### Art. 79

Les membres collectifs qui après l'adoption de la revision totale des statuts décident leur dissolution remettent, pour autant que leur propres statuts n'en disposent pas autrement, au moins la moitié de leur fortune sociale à la section de l'ASID.

Les membres collectifs qui subsistent comme associations avec un but social modifié remettent au moins un tiers de leur fortune sociale à la section de l'ASID.

La remise de la fortune sociale à lieu selon les dispositions statutaires et légales.

Les membres collectifs remettent leur part de fortune à la section de l'ASID dans le rayon de laquelle ils ont leur siège social.

#### Art. 80

Après la remise de la fortune sociale des anciens membres collectifs aux nouvelles sections de l'ASID, un équilibre financier sera établi entre elles.

Le Comité central désigne dans ce but une commission des finances temporaires composée de sept membres nommés sur propositions des sections qui fera au Comité central, à l'intention de l'Assemblée des délégués, un rapport sur cet équilibre financier.

Le Comité central désigne outre les membres de la commission un expert comptable. La Commission des finances doit être constituée d'ici juillet 1962.

La Commission des finances doit procéder à cet équilibre financier en tenant compte de la fortune remise par les anciens membres collectifs, du nombre total des membres individuels de la section et du nombre des membres qui quittent un membre collectif pour s'affilier à une autre section que celle du rayon géographique de ce membre collectif.

Les circonstances générales doivent être considérées d'une manière appropriée.

Lorsque la fortune d'un ancien membre collectif est investie dans des immeubles, la situation doit être examinée de cas en cas par la Commission des finances lorsqu'elle établit l'équilibre financier.

Fürsorgefonds, sofern die Stiftungsurkunden bzw. die Reglemente der Hilfsfonds nicht anderes vorsehen.

Die Kollektivmitglieder verpflichten sich die hierzu notwendigen Uebertragungshandlungen gemäss den gesetzlichen Bestimmungen vorzunehmen.

#### Art. 82

Die bisher erbrachten Leistungen an die Destinatäre der übernommenen Stiftungsvermögen und Hilfsfonds werden vom SVDK weiter garantiert.

Krankenschwestern und Krankenpfleger, die bis zur Annahme der Totalrevision der Statuten nur Mitglied des Kollektivverbandes, nicht aber dem SVDK angehörten und im Zeitpunkt der Uebertragung des Stiftungsvermögens und der Hilfsfonds ihres Kollektivverbandes an den SVDK noch keine Leistungen bezogen hatten, bleiben nur insofern weiter bezugsberechtigt, als sie dem SVDK als Aktiv- oder Passivmitglieder beitreten.

Die Sektionen stellen der Fürsorgekommission ihre Unterstützungsanträge. Die Fürsorgekommission setzt die Leistungen verbindlich fest und stellt die Akten mit ihrem Entscheid den Sektionen zur Auszahlung zu.

Die Abrechnung der Sektionen mit dem zentralen Fürsorgefonds erfolgt halbjährlich.

#### Art. 83

Die Kollektivmitglieder haben spätestens drei Monate nach rechtsgültiger Annahme der Totalrevision der Statuten über die Auflösung bzw. Weiterführung ihres Vereins mit neuem Zweck sowie über ihr Vereins- und Stiftungs- bzw. Hilfsfondsvermögen zu beschliessen.

Diese Beschlüsse haben sich auch über das Datum der Inkrafttretung der Auflösung bzw. Weiterführung mit verändertem Zweck auszusprechen.

Spätestens nach fünf Monaten müssen die Beschlüsse vollzogen sein.

#### Art. 84

Mit der rechtsgültigen Annahme der Totalrevision der Statuten werden die Mitglieder der Kollektivverbände zu Einzelmitgliedern des SVDK.

Mitglieder der Kollektivverbände, die nicht als Einzelmitglieder dem SVDK beizutreten wünschen, haben dies schriftlich dem Vorstand ihres Kollektivverbandes zuhanden des SVDK zu erklären.

Die Kollektivmitglieder haben innert Monatsfrist nach Beschlussfassung über die Auflösung bzw. Statutenänderung ihres Kollektiv-



#### Art. 81

La fortune des membres collectifs, lorsqu'elle est placée dans des fondations ou des fonds indépendants est remise au fonds de secours central pour autant que les dispositions des fondations et les règlements des fonds de secours n'en disposent pas autrement.

Les membres collectifs s'obligent à faire les démarches nécessaires pour ces transferts conformément aux dispositions légales.

#### Art. 82

Les prestations aux destinataires des fondations et fonds de secours sont garanties dans l'avenir par l'ASID.

Les infirmières et infirmiers qui jusqu'à l'adoption de la revision totale des statuts n'étaient que membres de l'association collective, mais n'étaient pas membres de l'ASID et qui au moment de la remise de la fortune de la fondation ou du fonds de secours de leur association collective à l'ASID n'avaient encore reçu aucune prestation ne demeurent titulaires d'un droit à une prestation que pour autant qu'ils adhèrent à l'ASID comme membres actifs ou membres passifs.

Les sections transmettent les demandes de secours à la Commission du fonds de secours.

La Commission du fonds de secours fixe les prestations et transmet les pièces aux sections pour les paiements.

Le décompte entre les sections et le fonds central de secours a lieu chaque semestre.

#### Art. 83

Les membres collectifs ont un délai maximum de trois mois après l'adoption de la revision totale des statuts pour prendre une décision concernant leur dissolution, ou le maintien de leur association avec un nouveau but, ainsi que pour décider du sort de la fortune de leur association et de la fortune des fondations ou fonds de secours. Ces décisions doivent également porter sur la date de l'entrée en vigueur de la dissolution ou du maintien de leur association avec un but modifié.

Après un délai de cinq mois, les décisions doivent être entrées en vigueur.

#### Art. 84

De par l'acceptation valable de la revision totale des statuts, les membres des associations membres collectifs deviennent membres individuels de l'ASID.

verbandes dem Zentralsekretariat die übergetretenen Einzelmitglieder des SVDK zu melden. Ebenso haben sie die schriftlichen Erklärungen derjenigen Mitglieder, die nicht in eine Sektion des SVDK übertreten wollen, dem Zentralsekretariat zuzustellen.

#### Art. 85

Folgende Sektionen werden sich nach Annahme der Totalrevision der Statuten bilden:

1. Aargau, Solothurn;
2. Basel;
3. Bern;
4. Freiburg, Neuenburg;
5. Genf;
6. Waadt, Wallis;
7. Graubünden, Glarus;
8. St. Gallen, Appenzell;
9. Thurgau, Schaffhausen;
10. Zürich;
11. Luzern, Urkantone;
12. Tessin, Italienischsprechender Teil Graubündens.

#### Art. 86

Damit die in Art. 85 vorgesehenen Sektionen innerhalb von sieben Monaten nach Annahme der Totalrevision sich rechtsgültig konstituiert haben, trifft das Zentralsekretariat des SVDK die nötigen Vorkehren.

#### Art. 87

Spätestens fünf Monate nach Konstituierung der Sektionen wird vom Zentralvorstand zur ordentlichen Delegiertenversammlung zur Durchführung der Wahlen und der nötigen Geschäfte eingeladen.

Die Sektionen reichen ihre Wahlvorschläge für die Zentralpräsidentin (den Zentralpräsidenten), die Mitglieder des Zentralvorstandes, die Rechnungsrevisoren, die Mitglieder der Fürsorgekommission, acht Wochen vor der Delegiertenversammlung ein. Die Listen der vorgeschlagenen Kandidatinnen und Kandidaten werden den Sektionen zwei Wochen vor der ordentlichen Delegiertenversammlung zugestellt.

#### Art. 88

Die Mitglieder des alten Zentralvorstandes können im Falle einer Wiederwahl nur noch auf *eine* neue Amtsdauer von vier Jahren gewählt werden.

Les membres des associations membres collectifs qui ne désirent pas devenir membres individuels de l'ASID doivent l'annoncer au comité de leur section; cette décision est transmise par écrit à l'ASID.

Les membres collectifs doivent dans le délai d'un mois après la décision concernant leur dissolution ou la modification de leurs statuts transmettre au Secrétariat central la liste de leurs membres individuels. Ils doivent transmettre également la liste des déclarations écrites de leurs membres qui ne désirent pas faire partie d'une section de l'ASID.

#### Art. 85

Les sections suivantes seront fondées après l'adoption de la revision totale des statuts:

- 1° Argovie - Soleure;
- 2° Bâle;
- 3° Berne;
- 4° Fribourg - Neuchâtel;
- 5° Genève;
- 6° Vaud - Valais;
- 7° Grisons - Glaris;
- 8° St-Gall - Appenzell;
- 9° Thurgovie - Schaffhouse;
- 10° Zurich;
- 11° Lucerne - Cantons primitifs;
- 12° Tessin - Partie italienne des Grisons.

#### Art. 86

Le Secrétariat central de l'ASID effectue les démarches nécessaires pour que les sections prévues à l'article 85 soient valablement constituées dans un délai de sept mois.

#### Art. 87

Au plus tard, dans les cinq mois après la constitution des sections, le Comité central convoquera une assemblée des délégués pour les élections et décisions nécessaires.

Les sections font part de leurs propositions pour l'élection de la présidente centrale (président central), des membres du Comité central, des contrôleurs des comptes, des membres de la commission du fonds de secours, quatre semaines avant l'Assemblée des délégués. Les listes des candidates (candidats) proposés seront soumises aux sections deux semaines avant l'Assemblée ordinaire des délégués.

Art. 89

Die Rechnungsrevisoren und die Vertreterinnen in die Direktion des SRK werden an der Delegiertenversammlung 1962 neu gewählt.

Art. 90

Nach erfolgter Genehmigung durch die Delegiertenversammlung 1961 treten die vorstehenden Statuten sofort in Kraft und ersetzen alle bisherigen Bestimmungen.

Art. 88

Les membres de l'ancien Comité central ne peuvent être élus que pour une nouvelle période de quatre ans.

Art. 89

Les contrôleurs des comptes et les représentantes à la direction de la Croix-Rouge suisse seront nouvellement élues lors de l'Assemblée des délégués de 1962.

Art. 90

Après leur adoption par l'Assemblée des délégués de 1961, les présents statuts entrent immédiatement en vigueur et remplacent toutes les dispositions antérieures.



# Zeittafel

25. Nov. 1961

bis  
25. Febr. 1962

bis  
25. März 1962

bis  
25. Juni 1962

bis  
25. Juli 1962

bis  
31. Juli 1962

30. Sept. 1962

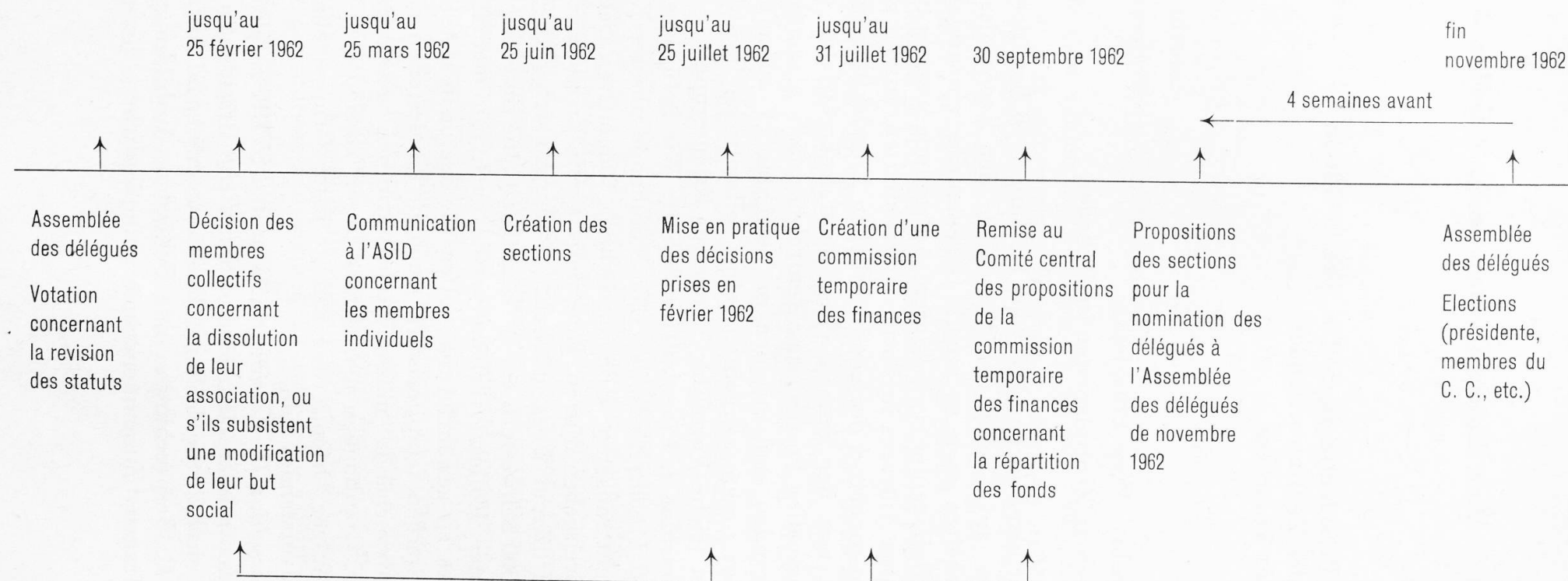
Ende  
November 1962

4 Wochen vorher



## Table chronologique

25 novembre 1961



Chur, Zürich, Küssnacht a. R., St. Gallen, 28. Dezember 1960

An die Präsidentin des SVDK, Frl. E. Guisan,  
z. Hd. des Zentralvorstandes,  
4, bd des Tranchées,  
Genf.

Sehr geehrte Frau Präsidentin,  
sehr geehrte Zentralvorstandsmitglieder,

Nachdem an der DV vom 11. Juni 1960 beschlossen wurde, neue Statuten auf Grund der Vorschläge der Reorganisationskommission auszuarbeiten sowie eventuelle Gegenanträge einzureichen, erhalten Sie in der Beilage die etwas klarere Aufstellung unseres termingemäss eingereichten Antrages in Form der revidierten, zurzeit gültigen Statuten.

Entsprechend der geschichtlichen Entwicklung unseres Verbandes scheint uns der Einbau eines Zentralsekretariates mit dem verantwortungsvollen Posten einer Zentralsekretärin als notwendig, wobei wir einverstanden sind mit den in Vorschlag IV aufgeführten Aufgaben, was aber unseres Erachtens eine vollamtliche Präsidentin nicht ausschliesst (siehe Vorschlag II unserer Erläuterung).

*Vorschlag I. Einzelmitgliedschaft:* Wir befürworten nach wie vor die *Kollektivmitgliedschaft*. Die Autonomie unserer Kollektivverbände entspricht unseren eidgenössischen, föderativen Satzungen, die wir nicht preisgeben dürfen. Eine individuelle Erfassung der Mitglieder ist nur auf diesem Wege möglich. (Stelle man sich z. B. Zürich mit seinen etwa 2000 Schwestern vor!). Wichtig ist eine *sehr gute Zusammenarbeit* unter den Kollektivverbänden wie auch mit dem Zentralsekretariat. Um dies zu gewährleisten, sollen die regionalen Arbeitsgruppen festgelegt werden (statutarisch). Auch in Landesteilen ohne verschiedene Kollektivverbände müssen Arbeitsgruppen geschaffen werden, z. B. Aargau, Graubünden usw. (siehe unser Vorschlag § 45 neu!). Zwecks gegenseitiger Orientierung soll in jeder Gruppe eine Vertretung des Zentralvorstandes sein.

*Vorschlag II. Präsidentin:* Um den SVDK zu aktivieren, ist neben einer Zentralsekretärin eine *vollamtliche* Präsidentin nötig und wichtig. Es sind für beide Persönlichkeiten genügend Aufgaben vorhanden, wie z. B. Besprechungen mit Behörden, Ausbildungs- und Weiterbildungsfragen, Zusammenarbeit mit ähnlichen Berufsgattungen und

Coire, Zurich, Kussnacht a. R., St-Gall, le 28 décembre 1960

A la présidente de l'ASID, M<sup>lle</sup> E. Guisan,  
par l'intermédiaire du Comité central,  
4, pl. Claparède  
Genève.

Madame la Présidente,  
Mesdames les membres du Comité central,

Au cours de l'Assemblée des délégués du 11 juin 1960, on décida d'élaborer de nouveaux statuts en se fondant sur les propositions de la commission de réorganisation et de présenter éventuellement des contrepropositions. Vous recevez donc ci-joint une rédaction plus claire de nos propositions — lesquelles vous étaient parvenues à la date prescrite — sous forme de propositions de revision de statuts actuellement en vigueur.

Notre association se développant de plus en plus, ils nous paraît nécessaire de créer un secrétariat central comprenant un poste de secrétaire centrale, lourd de responsabilités. Disons en passant que nous sommes d'accord avec les tâches énumérées sous proposition IV, ce qui n'exclut cependant pas une présidente à plein temps (voir proposition II de notre lettre explicative).

*Proposition I. Membres individuels:* Nous recommandons de conserver les *membres collectifs*. L'autonomie de nos associations locales correspond à notre statut fédératif, auquel nous ne devons pas renoncer. En outre, ce n'est que de cette façon que nous pouvons atteindre individuellement nos membres (qu'on se représente par exemple Zurich et ses 2000 infirmières environ!). Ce qui est essentiel, c'est une *parfaite collaboration* entre les associations locales et le secrétariat central. Pour y parvenir, il faut fonder statutairement les groupements de travail régionaux. Dans les contrées où ces associations n'existent pas (par exemple en Argovie et aux Grisons) il faut également mettre sur pied des groupements de travail (voir notre proposition § 45 nouveau!). Pour qu'il y ait orientation réciproque, il faut que le Comité central soit représenté dans chaque groupe.

*Proposition II. Présidente:* Pour que l'ASID puisse accomplir sa tâche pleinement et efficacement, il est indispensable qu'il y ait à sa tête, à côté d'une secrétaire centrale, une présidente à plein temps. Toutes deux auront suffisamment de travail; entre autres: entrevues

Interessengruppen, internationale Aufgaben usw. Es ist nicht denkbar, dass eine nebenamtliche Präsidentin sich mit den vielerlei Fragen und Problemen, die heute aktuell sind, intensiv beschäftigen kann neben einer weiteren Berufsarbeit. Die alltäglichen Sekretariatsarbeiten sollen selbstverständlich vom Hilfspersonal des Sekretariates erledigt werden.

*Vorschlag III. Zentralsekretariat:* Einverstanden, § 43 neu.

*Vorschlag IV. Zentralsekretärin:* Einverstanden, § 44 neu.

*Vorschlag V. Zentralsekretariat in Bern:* Einverstanden, § 4.

Das Sekretariat soll vorerst in einfacher Art, sowohl räumlich wie personell, installiert werden, die bisherige Dotierung (4—5 Personen) sollte einstweilen genügen.

*Vorschlag VI. Mitgliederbeitrag:* Durch die Zusammenlegung der beiden Sekretariate (Zürich und Genf) dürften die Auslagen vorläufig nicht viel grösser werden als bisher. Um aber dem SVDK doch etwas mehr Bewegungsfreiheit zu geben, sollen ihm Fr. 20.—/25.— pro Mitglied mehr zukommen, der *Totalbetrag* \* dürfte aber Fr. 50.— nicht übersteigen. Da nach Ansicht vieler Mitglieder (selbst Befürworter der Einzelmitgliedschaft) bei einer Beitragsleistung von Fr. 70.— zahlreiche Austritte zu erwarten sind, erscheint uns ein niedrigerer Ansatz logischer.

Wir sind überzeugt, dass eine Organisation im Sinne unserer Vorschläge dem heutigen Bedürfnis gerecht wird. Sollte sich später zufolge veränderter Verhältnisse eine weitergehende Aenderung nötig machen, so wäre eine Umstellung auf die Einzelmitgliedschaft in diesem Zeitpunkt immer noch möglich.

Wir bitten Sie, diese Erläuterungen dem Antrag jeweils beizulegen und wir empfehlen Ihnen unsere Vorschläge Ihrer wohlwollenden Prüfung.

Mit vorzüglicher Hochachtung

**Verband freier Neumünsterschwestern Zollikerberg,**  
die Präsidentin: sig. *Dora Kunz.*

**Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich,**  
die Präsidentin: sig. *Hedi Kronauer.*

**Verband freier Riehener Schwestern,**  
die Präsidentin: sig. *Martha Ernst.*

**Verein dipl. freier Ingenbohler Krankenschwestern,**  
die Präsidentin: sig. *Gertrud Brändle.*

\* Zusammen für Zentral- und Kollektivverband.



avec les autorités, questions de formation et de perfectionnement, collaboration avec les professions et les groupes d'intérêts analogues, tâches internationales, etc. Il est impensable qu'une présidente à mi-temps, tout en accomplissant un autre travail, puisse s'occuper à fond des questions et problèmes de tous genres qui se présentent aujourd'hui. Il va de soi que les travaux courants de secrétariat seront exécutés par le personnel adjoint du secrétariat.

*Proposition III. Secrétariat central: D'accord, § 43 nouveau.*

*Proposition IV. Secrétaire centrale: D'accord, § 44 nouveau.*

*Proposition V. Secrétariat central à Berne: D'accord § 4.*

Au début, on installera le secrétariat très simplement, tant en ce qui concerne les locaux que le personnel; les 4—5 personnes que l'on emploie actuellement devraient suffire pour le moment.

*Proposition VI. Cotisation des membres:* En réunissant les deux secrétariats (Zurich et Genève), les dépenses ne devraient pas pour l'instant être beaucoup plus élevées que jusqu'ici. Toutefois, pour que l'ASID dispose d'une plus grande liberté de mouvement, il faudrait qu'en effet elle reçoive 20 à 25 fr. de plus par membre, le *montant total* (soit pour l'association centrale et l'association locale) toutefois ne devrait *pas dépasser 50 fr.* De nombreux membres (même partisans du système des membres individuels) estiment que si la cotisation s'élève à 70 fr., on devra s'attendre à de nombreuses démissions; il nous paraît donc bon de fixer un montant inférieur.

Nous sommes persuadées qu'une organisation telle que celle que nous proposons correspond aux besoins actuels. Si un changement se révélait nécessaire plus tard, à la suite d'une modification des conditions, il serait toujours possible d'en venir au système des membres individuels.

Nous vous prions de joindre chaque fois ces explications aux modifications proposées et de bien vouloir examiner nos propositions avec bienveillance.

Avec considération distinguée

**Verband freier Neumünsterschwestern Zollikerberg,**

la présidente: sig. *Dora Kunz.*

**Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich,**

la présidente: sig. *Hedi Kronauer.*

**Verband freier Riehener Schwestern,**

la présidente: sig. *Martha Ernst.*

**Verein dipl. freier Ingenbohrer Krankenschwestern,**

la présidente: sig. *Gertrud Brändle.*

**Antrag**  
**für eine Teilrevision der Statuten des SVDK**  
**vom 23. April 1955**

*Jetziger Text*

*Neuer Text*

§ 4

Sitz des SVDK ist der jeweilige Wohnsitz der Präsidentin.

Sitz des SVDK ist Bern, wo sich auch das Zentralsekretariat befindet.

(*Erklärung:* Entspricht dem Vorschlag der Reorganisationskommission.)

§ 19

Die Organe des SVDK sind:

- A. die Delegiertenversammlung
- B. der Zentralvorstand
- C. der Arbeitsausschuss
- D. die Rechnungsrevisoren

Die Organe des SVDK sind:

- A. die Delegiertenversammlung
- B. der Zentralvorstand
- C. der Arbeitsausschuss
- D. die Rechnungsrevisoren
- E. das Zentralsekretariat
- F. die regionalen Arbeitsgruppen

§ 20

A. Die Delegiertenversammlung besteht aus den Delegierten der Aktiv-Kollektiv-Mitglieder.

Die Aktiv-Kollektiv-Mitglieder haben Anrecht auf:

- 1 Delegierte bis zu 100 Aktivmitglieder
- 2 Delegierte von 101—200 Aktivmitglieder
- 3 Delegierte von 201—300 Aktivmitglieder
- Die Delegierten...

A. Die Delegiertenversammlung besteht aus den Delegierten der Aktiv-Kollektiv-Mitglieder.

Die Aktiv-Kollektiv-Mitglieder haben Anrecht auf:

- 2 Delegierte bis zu 100 Aktivmitglieder
- 3 Delegierte von 101—200 Aktivmitglieder
- 4 Delegierte von 201—300 Aktivmitglieder
- Die Delegierten...

(*Erklärung:* Damit wird den kleineren Verbänden Rechnung getragen.)

§ 28

Die Delegiertenversammlung wird durch die Präsidentin geleitet.

Die Delegiertenversammlung wählt zu Beginn der DV die Tagespräsidentin.

(*Erklärung:* Um der DV eine neutrale Leitung zu geben, da die von uns empfohlene *vollamtliche* Präsidentin Angestellte des Verbandes ist, was bisher immer beanstandet wurde.)

# Proposition

## pour une revision partielle des statuts de l'ASID

### du 23 avril 1955

#### *Texte actuel*

#### *Nouveau texte*

#### § 4

Le siège de l'ASID est au domicile de la présidente (président) en charge.

Le siège de l'ASID est à Berne où se trouve aussi le Secrétariat central.

(*Explication:* Correspond à la proposition de la commission de réorganisation.)

#### § 19

Les organes de l'ASID sont:

- A. l'Assemblée des délégués
- B. le Comité central
- C. le Bureau
- D. les vérificateurs des comptes

Les organes de l'ASID sont:

- A. l'Assemblée des délégués
- B. le Comité central
- C. le Bureau
- D. les vérificateurs des comptes
- E. le Secrétariat central
- F. les groupements de travail régionaux.

#### § 20

A. L'Assemblée des délégués se compose des délégués des membres collectifs actifs.

Les membres collectifs ont droit à:

- 1 délégué jusqu'à 100 membres actifs
- 2 délégués de 101 à 200 membres actifs
- 3 délégués de 201 à 300 membres actifs etc.

Les membres collectifs actifs...

A. L'Assemblée des délégués se compose des délégués des membres collectifs actifs.

Les membres collectifs ont droit à:

- 2 délégués jusqu'à 100 membres actifs
- 3 délégués de 101 à 200 membres actifs
- 4 délégués de 201 à 300 membres actifs etc.

Les membres collectifs actifs...

(*Explication:* On tient ainsi compte des associations qui comptent relativement peu de membres.)

#### § 28

L'Assemblée des délégués est présidée par la présidente (président).

Au début de la séance l'Assemblée des délégués élit la présidente du jour.

(*Explication:* Pour assurer une présidence neutre à l'Assemblée des délégués, puisque la présidente à *plein temps* que nous recommandons est une employée de l'association, ce qui a toujours été contesté jusqu'ici.)

§ 31

Al. 8

Der Zentralvorstand konstituiert sich selbst und ernennt eine 1. und 2. Vizepräsidentin, eine Aktuarin und eine Quästorin.

Al. 8

Der Zentralvorstand konstituiert sich selbst und ernennt eine 1. und 2. Vizepräsidentin und eine Quästorin.

Die Sekretärin \* nimmt an den Sitzungen mit beratender Stimme teil und führt das Protokoll.

(*Erklärung:* Die Aktuarin wird durch die Sekretärin ersetzt, dadurch erhält letztere etwas mehr Gewicht.)

§ 31

Al. 17

Die Mitglieder des Zentralvorstandes sind nicht Vertreter ihrer Verbände; sie haben die Interessen des Gesamtverbandes zu wahren. Sie können sich an den Sitzungen nicht vertreten lassen.

Al. 17

Die Mitglieder des Zentralvorstandes haben die Interessen des Gesamtverbandes zu wahren. Sie können sich an den Sitzungen nicht vertreten lassen.

§ 32b

Al. 5

Die Kommissionen sind gehalten, über jede Sitzung ein Protokoll zu führen. Sie erstatten dem Zentralvorstand...

Al. 5

Die Kommissionen sind gehalten, über jede Sitzung durch die Zentralsekretärin ein Protokoll anzufertigen. Sie erstatten dem Zentralvorstand...

(*Erklärung:* Dadurch ist die Zentralsekretärin verpflichtet, an den Sitzungen teilzunehmen, wodurch eine gute Protokollierung gewährleistet und die Sekretärin auf dem laufenden gehalten ist.)

§ 34

Die Präsidentin wird von der Delegiertenversammlung gewählt. Sie soll abwechselungsweise dem deutsch- und französischsprachigen Landesteil angehören. Sie vertritt den Verband nach aussen. Ihre Amtsdauer...

Die Präsidentin wird von der Delegiertenversammlung gewählt. Sie soll abwechselungsweise dem deutsch- und französischsprachigen Landesteil angehören. Sie vertritt den Verband nach aussen. Sie kann sich hierfür von Vorstandsmitgliedern \*\* oder der Sekretärin \* vertreten lassen. Ihre Amtsdauer...

(*Erklärung:* Dadurch wird auch der Sekretärin die Möglichkeit gegeben, den Verband nach aussen zu vertreten.)

\* Zentralsekretärin

\*\* Zentralvorstandsmitgliedern

§ 31

Al. 8

Le Comité central se constitue lui-même. Il nomme une première et une seconde vice-présidentes, une secrétaire et une trésorière.

Al. 8

Le Comité central se constitue lui-même. Il nomme une première et une seconde vice-présidentes et une trésorière.

La secrétaire \* prend part aux séances avec voix délibérative et rédige le procès-verbal.

(*Explication*: La secrétaire remplace l'actuaire, ce qui lui donne plus d'importance.)

§ 31

Al. 17

Les membres du Comité central ne doivent pas être considérés comme les représentants de leurs associations; ils doivent représenter les intérêts de l'ASID dans son ensemble.

Les membres ne peuvent pas se faire remplacer au Comité central.

Al. 17

Les membres du Comité central doivent représenter les intérêts de l'ASID dans son ensemble. Ils ne peuvent pas se faire remplacer au Comité central.

§ 32b

Al. 5

Les commissions sont tenues de dresser des procès-verbaux de leurs séances.

Chaque commission présente au Comité central...

Al. 5

Les commissions sont tenues de faire dresser des procès-verbaux de leurs séances par la secrétaire centrale.

Chaque commission présente au Comité central...

(*Explication*: La secrétaire centrale est ainsi tenue de prendre part aux séances, ce qui garantit de bons procès-verbaux et lui permet de se tenir au courant.)

§ 34

La présidente est nommée par l'Assemblée des délégués pour une période de quatre ans. Dans le choix de la présidente, on assurera une représentation alternée de la Suisse alémanique et de la Suisse romande. La présidente représente l'ASID vis-à-vis des tiers. Elle est rééligible pour...

La présidente est nommée par l'Assemblée des délégués pour une période de quatre ans. Dans le choix de la présidente, on assurera une représentation alternée de la Suisse alémanique et de la Suisse romande. La présidente représente l'ASID vis-à-vis des tiers. Dans ce domaine, elle peut se faire remplacer

\* Secrétaire centrale



§ 37

C. Der Arbeitsausschuss setzt sich zusammen aus:

- a) der Präsidentin
- b) der 1. und 2. Vizepräsidentin, der französisch- und der deutschsprachigen Schweiz angehörig
- c) der Aktuarin
- d) der Quästorin.

C. Der Arbeitsausschuss setzt sich zusammen aus:

- a) der Präsidentin
- b) der 1. und 2. Vizepräsidentin, der französisch- und der deutschsprachigen Schweiz angehörig
- c) der Quästorin
- d) der Zentralsekretärin, die mit beratender Stimme an den Sitzungen teilnimmt und das Protokoll führt.

§ 38

Der Arbeitsausschuss ist gegenüber dem Zentralvorstand verantwortlich. Er erledigt die laufenden Geschäfte.

Beschlüsse bindender Art...

Der Arbeitsausschuss ist gegenüber dem Zentralvorstand verantwortlich und bereitet dessen Sitzungen vor.

Beschlüsse bindender Art...

(*Erklärung:* Die laufenden Geschäfte werden durch das Zentralsekretariat erledigt.)

§ 39

Die rechtsverbindliche Unterschrift führen zu zweien die Präsidentin oder eine der Vizepräsidentinnen gemeinsam mit der Aktuarin oder der Quästorin.

Die rechtsverbindliche Unterschrift führen zu zweien die Präsidentin oder eine der Vizepräsidentinnen gemeinsam mit der Quästorin oder der Zentralsekretärin.

(*Erklärung:* Die Sekretärin wird anstelle der Aktuarin eingesetzt, wodurch ihr auch grössere Kompetenzen zugestanden werden.)

§ 40

Die Präsidentin, die vollamtlich tätig ist, die Aktuarin und die Quästorin haben Anspruch auf ein angemessenes Gehalt oder eine Entschädigung, deren Höhe vom Vorstand festgesetzt wird. Die übrigen...

Die Präsidentin und die Sekretärin\*, die vollamtlich tätig sind, und die Quästorin haben Anspruch auf ein angemessenes Gehalt oder eine Entschädigung, deren Höhe vom Vorstand festgesetzt wird. Die übrigen...

§ 43 neu

*Zentralsekretariat*

E. Das Zentralsekretariat besorgt die vom Zentralvorstand übertragenen sowie die laufenden Geschäfte

\* Zentralsekretärin

par des membres du comité \*\* ou par la secrétaire \*. Elle est rééligible...

(*Explication*: On assure ainsi à la secrétaire également la possibilité de représenter l'association vis-à-vis des tiers.)

#### § 37

C. Le Bureau se compose:

- a) de la présidente
- b) d'une première et d'une seconde vice-présidentes, une alémanique et une romande
- c) de la secrétaire (actuaire)
- d) de la trésorière.

C. Le Bureau se compose:

- a) de la présidente
- b) d'une première et d'une seconde vice-présidentes, une alémanique et une romande
- c) de la secrétaire (actuaire)
- d) de la secrétaire centrale qui prend part aux séances avec voix délibérative et rédige le procès-verbal.

#### § 38

Le Bureau est responsable vis-à-vis du Comité central. Il liquide les affaires courantes. Cependant, les décisions de principe...

Le Bureau est responsable vis-à-vis du Comité central et prépare ses séances. Cependant, les décisions de principe...

(*Explication*: Le Secrétariat central s'occupe de liquider les affaires courantes.)

#### § 39

La signature de la présidente ou de l'une des vice-présidentes jointe à celle de la secrétaire (actuaire) ou de la trésorière engage juridiquement l'association.

La signature de la présidente ou de l'une des vice-présidentes jointe à celle de la trésorière ou de la secrétaire centrale engage juridiquement l'association.

(*Explication*: La secrétaire prend la place de la secrétaire (actuaire), elle obtient ainsi de plus grandes compétences.)

#### § 40

La présidente dont la charge est à plein temps, la secrétaire (actuaire) et la trésorière ont droit à un traitement ou à une indemnité dont le montant est fixé par le Comité central. Les membres du Comité central et du Bureau ont droit...

La présidente et la secrétaire \* dont les charges sont à plein temps, ainsi que la trésorière ont droit à un traitement ou à une indemnité dont le montant est fixé par le Comité central. Les membres du Comité central...

\* Secrétaire centrale

\*\* Membres du Comité central

§ 44 neu

*Zentralsekretärin*

Die Zentralsekretärin wird vom Zentralvorstand gewählt, welcher auch die Anstellung weiterer Hilfskräfte genehmigt.

§ 45 neu

*Regionale Arbeitsgruppen*

Die regionalen Arbeitsgruppen bestehen aus 5—7 Mitgliedern, davon ein Zentralvorstandsmitglied. Sie werden von den betreffenden Kollektiv- oder einzelnen Mitgliedern vorgeschlagen und von der Delegiertenversammlung gewählt.

Die Aufgaben der regionalen Arbeitsgruppen sind:

1. Führung von Arbeitsverhandlungen in Verbindung mit dem Zentralsekretariat;
2. Durchführung von Kursen, regionalen Zusammenkünften usw.;
3. evtl. Stellenvermittlung;
4. Beratung der Mitglieder in Berufsfragen usw.

Die Arbeitsgruppen arbeiten soweit wie möglich ehrenamtlich, mit Spesengütung.

Präsidentin = Präsident  
Quästorin = Quästor etc.

Die Numerierung der weiteren Paragraphen wird um drei Ziffern verschoben (VII. Finanzen).

**Verband freier Neumünsterschwestern Zollikerberg,**  
die Präsidentin: sig. *Dora Kunz*.

**Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich,**  
die Präsidentin: sig. *Hedi Kronauer*.

**Verband freier Riehener Schwestern,**  
die Präsidentin: sig. *Martha Ernst*.

**Verein dipl. freier Ingenbohler Krankenschwestern,**  
die Präsidentin: sig. *Gertrud Brändle*.

§ 43 nouveau

*Secrétariat central*

Le Secrétariat central s'occupe des affaires que lui transmet le Comité central et des affaires courantes.

§ 44 nouveau

*Secrétaire centrale*

La secrétaire centrale est élue par le Comité central qui ratifie également l'engagement d'aides supplémentaires.

§ 45 nouveau

*Groupements de travail régionaux*

Les groupements de travail régionaux se composent de 5 à 7 membres dont un membre du Comité central. Ils sont élus par l'ensemble des délégués sur proposition des membres collectifs ou individuels. Les tâches des groupements de travail régionaux comprennent:

- 1° La conduite avec le Secrétariat central de négociations relatives au travail.
- 2° L'organisation de cours, de rencontres régionales, etc.
- 3° Eventuellement le bureau de placement.
- 4° Des conseils à donner aux membres sur des questions professionnelles, etc.

Les groupements de travail travaillent dans la mesure du possible gratuitement, ils sont indemnisés de leurs frais.

Présidente = président  
Trésorière = trésorier, etc.

La numérotation des paragraphes suivants est décalée de trois chiffres (VII. Finances).

**Verband freier Neumünsterschwestern Zollikerberg,**

la présidente: sig. *Dora Kunz*.

**Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich.**

la présidente: sig. *Hedi Kronauer*.

**Verband freier Riehener Schwestern,**

la présidente: sig. *Martha Ernst*.

**Verein dipl. freier Ingenbohrer Krankenschwestern,**

la présidente: sig. *Gertrud Brändle*.

## Instruction en psychiatrie de l'infirmière en soins généraux<sup>1</sup>

Par Juliette Maillard, Prangins

Il est extrêmement réjouissant de constater l'intérêt porté actuellement aux problèmes psychologiques et psychiatriques dans le monde des soins infirmiers. L'évolution de la médecine tient pour acquis maintenant que l'on ne peut séparer l'âme du corps; on parle de maladies psychosomatiques. L'infirmière n'est pas placée devant un malade physique ou un malade psychique, mais devant un être humain, dans son tout, avec ses problèmes psychologiques et sociaux, soumis à des variations, à des accidents de nature différente, que ce soit une fracture, une pneumonie, une psychose schizophrénique ou un accès de mélancolie qui rompt momentanément son équilibre physique et psychique.

Ceci nous amène enfin à notre sujet. Est-il utile pour l'infirmière en soins généraux de recevoir une instruction en psychiatrie au cours de ses études? Elle nous paraît indispensable. Nos écoles d'infirmières ont répondu à cette question depuis plusieurs années déjà en introduisant dans leurs programmes des cours de psychologie et de psychiatrie. Cependant cette information ne peut être véritablement efficace que si elle est complétée par une formation psychologique de l'infirmière et par son approche du malade mental.

### *Comment cette formation peut-elle se faire?*

1° Il nous paraît souhaitable de donner à l'infirmière si souvent désarmée devant l'angoisse de son malade, la possibilité d'en parler ouvertement. L'expérience nous a montré qu'à côté des « cours » de psychologie et de psychiatrie, les « études de cas » dirigées par un

psychiatre étaient très favorables. Au cours de ces études, par petits groupes de 8 à 10 au maximum, les infirmières exposent librement leurs problèmes. Guidées par le psychiatre, elles étudient non seulement les attitudes et réactions de leur malade mais leur propre réponse personnelle face à ce malade, leur difficulté à l'accepter parfois ou au contraire la trop grande facilité à s'identifier à lui.

A la lumière apportée par la participation du groupe tout entier, elles apprennent à rectifier certaines attitudes qui souvent les empêchent de répondre avec efficacité aux besoins de leur malade. 2° L'approche du malade mental par un stage en service psychiatrique nous paraît de toute importance. Certaines de nos écoles d'infirmières en font faire à leurs élèves depuis plusieurs années déjà. D'autres commencent. Partout on en comprend la nécessité.

On peut se demander la valeur de stages de quelques semaines et s'ils apportent véritablement aux élèves quelque chose de positif?

L'expérience paraît nous le prouver. Evidemment on ne peut prétendre connaître la psychiatrie en deux mois. En outre, l'adaptation à l'hôpital psychiatrique et l'approche du malade mental est certainement difficile pour l'infirmière en soins généraux. Certaines notions inculquées au cours de ses études paraissent être renversées; certaines valeurs considérées jusque-là comme secondaires apparaissent primordiales et vice versa. Cela suffit pour dérouter l'infirmière et lui donner l'impression désagréable de « flotter » dans un monde pour le moins étrange si ce n'est inquiétant.

Cependant, avec l'aide d'entretiens psychologiques en groupes, d'études de cas,

<sup>1</sup> Revue Veska, septembre 1960.



de cours de psychiatrie et de psychiatrie pratique, l'approche du malade mental devient pour l'infirmière en soins généraux une expérience vivante, une aventure souvent bouleversante qui lui permet de le restituer dans un tout et de ne plus le considérer comme un être à part, inquiétant parce qu'incompris.

Je crois pouvoir affirmer qu'après son stage en psychiatrie l'infirmière retourne dans les services généraux différente de ce qu'elle était, voyant ses malades sous un autre angle.

Même si elle n'a pas l'occasion de mettre en pratique des techniques réservées à la psychiatrie, elle approchera ses malades avec une attitude plus souple, plus compréhensive. Nos hôpitaux généraux, bien souvent, regorgent de cas psychiatriques. Pensons simplement à la gériatrie qui prend de plus en plus d'importance; à ces maisons de vieillards où, si souvent, le personnel soignant ignorant les troubles de la sénescence et l'évolution d'une démence sénile, s'irrite contre des symptômes qu'il considère à tort comme des traits de mauvais caractère et de méchanceté. Pensons aux anorexies mentales, aux hystériques, aux épileptiques. Pourquoi l'opéré X. ne serait-il pas un maniaco-dépressif ou la fracture Y. un toxicomane?

Nous sommes tous d'accord que le rôle de l'infirmière dépasse largement le domaine des soins infirmiers. Elle doit être à même non seulement de déceler et de comprendre les troubles psychiques, mais ce qui est beaucoup plus difficile, de faire face à l'angoisse de son malade et d'adopter l'attitude juste pour pouvoir y répondre en le sécurisant. Dépassant le stade de la compréhension, elle doit apprendre à acquérir et à garder la « bonne distance » qui lui permettra d'éviter les dangers d'une trop grande identification avec son malade, qu'il soit dans un hôpital en soins généraux ou dans un hôpital psychiatrique.

Pendant les quelques semaines de son stage, l'infirmière comprendra qu'elle doit aider son malade à grandir, à de-

venir adulte. Toute maladie provoque des régressions qui font du malade un enfant, un nourrisson parfois. L'infirmière apprendra que, si à un certain moment elle doit jouer en plein son rôle de mère en faisant du « maternage », elle doit savoir se retirer, laisser son malade manger seul, lui apprendre à devenir indépendant. Dans nos hôpitaux combien souvent nous voyons des malades se complaire dans cette attitude infantile qui leur vaut de nombreuses gratifications! Et combien il est difficile à l'infirmière qui les soigne parfois comme de petits enfants de ne pas les maintenir dans cet état de régression et de dépendance qui lui apporte à elle des satisfactions d'ordre maternel, bien légitimes certes, mais ceci au détriment de la bonne évolution de son malade.

Pendant ces stages, si courts soient-ils (trois mois nous paraissent nécessaire pour qu'ils soient vraiment efficaces), la stagiaire acquerra des notions superficielles de psychiatrie, certes, mais surtout une ouverture d'esprit et une orientation qui ne peuvent que lui être utiles, soit dans sa vie personnelle, soit auprès des malades qu'elle retrouvera dans les services de médecine et de chirurgie.

La conception actuelle de la psychiatrie se portant sur la réintégration du malade dans la société, l'infirmière sera formée également dans le domaine de la sociothérapie. Tout en laissant son malade quelques heures de la journée aux mains de sociothérapeutes, non infirmières, qui l'aideront à se réadapter soit au travail soit à la vie de société, c'est l'infirmière qui est la mieux placée pour connaître son malade sous tous ses aspects, de jour ou de nuit. Près de lui dès son réveil, lui donnant les soins que nécessite son état, l'assistant pendant les traitements, aux heures précieuses des réveils de cure, toute son attitude sera une attitude facilitant la réintégration dans la vie normale. A travers la banalité et la monotonie des gestes quotidiens, au-delà de la sécheresse de la technique, elle découvrira l'essentiel:

rétablir un contact avec ceux qui l'avaient perdu et «prenant par la main un être qui ne s'adapte plus, lui mon-

trer comment retrouver son chemin au milieu de ses semblables et l'aider à repartir d'un pied ferme».

## Croix-Rouge suisse

### Kommission für Krankenpflege — Commission du personnel infirmier

Des examens de diplôme ont eu et auront lieu dans les écoles reconnues suivantes: Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster / Zollikerberg, 1/2 mars; Krankenpflegeschule des

Diakonissenhauses Bethanien, Zurich 14/15 mars; Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur, 22 mars; Bürgerhospital Bâle, 27/28 mars 1961.

## ASID - SVDK

M<sup>lle</sup> Guisan sera absente à partir du 25 mars jusqu'à fin mai. En cas de nécessité s'adresser à l'une ou l'autre des deux vice-présidentes: Schw. I. Pappa, Kantonsspital, Glarus; M<sup>lle</sup> N. Exchaquet, 14d, route d'Oron, Lausanne.

Frl. E. Guisan wird vom 25. März bis Ende Mai abwesend sein. Falls nötig, bitte sich an eine der Vizepräsidentinnen zu wenden: Schw. I. Pappa, Kantonsspital, Glarus; Frl. N. Exchaquet, 14d, route d'Oron, Lausanne.

## Berichtigung

**Arbeitstagung für SVDK-Mitglieder in Olten:** Diese Tagung findet vom 17. bis 19. März 1961 statt, nicht nur am 17. und 18. März, wie irrtümlicherweise in Nr. 2 der «Blätter für Krankenpflege»,

Seite 51, angekündigt wurde. Die Besprechungen beginnen am Freitagabend. Wir bitten die Teilnehmerinnen, nach Möglichkeit schon am 17. März in Olten anwesend zu sein.

## Associations et écoles

**Association des infirmières de l'Ecole de Sion:** *Admissions:* Révérende Sœur Claire-Odile Plattet, Mesdemoiselles Marie-Thérèse Massarey, Eliane Varonne, Henriette Perren, Françoise Rossier, Maria Jossen, Marie Vacher.

**Association des infirmières du Bon Secours:** *Admissions:* Mesdemoiselles Cornélia Kerber, Marie-Madeleine Simonetta, Elisabeth Wick.

### G. V. I.

**G. V. I.:** Le Groupement vaudois des infirmières et infirmiers diplômés de l'ASID aura son assemblée générale le samedi 13 mai prochain à Lausanne. — Celle-ci se tiendra au Grand Chêne, Salon Rose et débutera à 14 h 30. — Vous y êtes tous très cordialement invités.

## Verbände und Schulen

**Verband Krankenpflegeschule Aarau:** *Aufnahmen:* Die Schwestern Marianne Ammeter, Nelly Gloor, Maria Hegi, Lotti Hunziker, Irma Santschi, Rösly Stüssy-Rohr, Rosemarie Wassmer, Maria Zobrist.

**Krankenpflegeverband Basel:** *Aufnahmen:* Die Schwestern Ursula Meyer, Dora Witthauer, Gertrud Streckeisen; alle von der Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel.

**Krankenpflegeverband Bern:** *Aufnahmen:* Die Schwestern Verena Lehmann, Liselotte Maibach, Heidi Stähli. *Hauptversammlung 1961.* Bitte beachten Sie unsere diesbezügliche Mitteilung im April-Heft. *Der Vorstand.*

**Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern:** *Eintritte:* Käthi Sommer, Rosmarie Schindler.

**Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern:** *Aufnahmen:* Die Schwestern Ursula Niklaus, Esther Staub, Amata Möhr, Elisabeth Feuz, Marie-Louise Blank, Susanne Mast, Erna Vögeli, Lilly Hirrling, Katharina Hofer, Doris Wymann, Regula Frischknecht, Margrit Wampfler, Silvia Kuhn, Elisabeth Jost, Marianne Brunnschweiler-Maire. — *Gestorben:* Ida Schaffhauser.

**Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur:** *Neueintritte:* Heinz Blechschmidt, Anton Grögli, Albert Kradolfer, Paul Leutwyler, Rudolf Marti, Rudolf Mouron, Paul Schneider.

**Krankenpflegeverband Zürich; Krankenschwesternverein der Schweizerischen Pflegerinnenschule in Zürich; Verband der Schwestern vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern; Verband dipl.**

**Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital Winterthur:** Wir erinnern an unseren dritten Klubabend im «Karl der Grosse»: *Donnerstag, 23. März 1961, 20.15 Uhr*, spricht Herr Pfr. Lejeune über «Ein Künstler spricht zu uns — Daumier» (Lichtbilder). Wer je einen solchen Abend mit Herrn Pfr. Lejeune miterlebte, wird ihn nie mehr vergessen, er versteht es, den Teilnehmern den berühmten Künstler Daumier vertraut und lieb werden zu lassen! Alle Schwestern und Pfleger sind herzlich willkommen!

**Studienreise ins Elsass, 13. bis 19. Mai 1961.** Zwischen Auffahrt und Pfingsten werden die Zürcher Schwestern wieder auf Reisen gehen, diesmal für sieben Tage ins Elsass. Es geht kreuz und quer durch die Vogesen: Von Ronchamp über Col du Ballon, Col de la Schlucht nach Colmar, über Haut-Kœnigsberg - Ste-Odile (Wallfahrtsort) nach Strasbourg. In Colmar und Strasbourg haben wir Zeit für den Besuch der bekannten Museen und Münster, aber auch einiger Spitäler und Kliniken. Eventuell eine Fahrt nach Metz, Verdun, Nancy und heimzu geht's über Struthof, Col du Bonhomme - Grand Ballon. — Uebernachtet wird in Colmar und Strasbourg. Es sind noch einige Plätze frei. Anmeldungen nimmt bis Anfang April entgegen: Schw. Hedi Kronauer, Frohburgstrasse 63, Zürich 6, wo auch das detaillierte Programm zu beziehen ist.

**Krankenschwesternverein der Schweizerischen Pflegerinnenschule Zürich:** Herzliche Einladung zu unserer Jahresversammlung, die stattfindet: *Dienstag, 18. April 1961, 20.15 Uhr, im Bahnhofbuffet erster Klasse (1. Stock), HB Zürich.* Traktanden: Protokoll, Jahresbericht, Jahresrechnung, Jahresbeitrag, Bericht über die Reorganisation bzw. Statuten des SVDK, Anträge, Unvorhergesehenes. Anschliessend werden wir

nebst Kaffee oder Tee noch etwas Gemütvolles bieten! — In Anbetracht der wichtigen Mitteilungen erwarten wir

recht viele Mitglieder; sowohl die interessierten wie auch die nichtinteressierten Schwestern! *Der Vorstand.*

---

## Bibliographie

**Avec les alcooliques anonymes.** Par *Joseph Kessel*. Edition Gallimard. « L'air du temps », 1960.

Cet aspect nouveau du relèvement des buveurs a l'immense avantage d'être présenté au public de langue française par un grand écrivain. Nous avons connu en Suisse les « temps héroïques de la Croix-Bleue » où des alcooliques guéris de leur mal sont venus en aide à leurs frères malheureux. Aujourd'hui, les Alcooliques anonymes (A.A.), avec des techniques différentes, mais pareilles dans leur fond, ont créé en Amérique un mouvement d'entraide et de solidarité qui révèle son efficacité dans tous les pays touchés par l'alcoolisme, bloc communiste excepté. Le secret du succès des A.A. repose sur quelques principes fondamentaux: 1° L'alcoolisme est une maladie, une allergie, c'est-à-dire une in-

tolérance à l'alcool, ce n'est pas un vice ni un péché. 2° Seul un alcoolique régénéré, qui a connu la déchéance extrême, peut venir en aide à un autre alcoolique, mieux il s'aide lui-même dans la mesure où il soutient un plus faible que lui. 3° L'alcoolique guéri n'est à l'abri de la rechute que s'il évite totalement l'alcool, même à doses infimes. 4° Les membres du groupe A.A. doivent être toujours disponibles, humbles, sans esprit de jugement, se souvenant sans cesse de leur déchéance passée. 5° L'A.A. doit passer par une transformation profonde de sa personnalité, une conversion religieuse en étant la forme la plus sûre.

*Adresse en France:* Alcooliques anonymes, Groupe de Paris, 65, quai d'Orsay.

---

**Redaktion:** *Deutscher Teil:* Fräulein *Regina Wiedmer*, Terrassenweg 12, Bern, Tel. (031) 2 33 93 (am besten von 8 bis 9 Uhr).

*Französischer Teil:* M<sup>lle</sup> *Renée Jaton*, 1, pont Bessières, Lausanne, Tel. (021) 23 79 59.

**Redaktionsschluss:** Am 18. des vorhergehenden Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.  
**Druck, Verlag und Inserate:** Buchdruckerei *Vogt-Schild AG*, Solothurn, Tel. 2 64 61, Postcheck Va 4. **Abonnementspreis:** Halbjährlich Fr. 4.25, jährlich Fr. 6.50; Ausland Fr. 8.—. Einzelnummer 70 Rp. **Bestellung von Abonnements und Inseraten** an die Buchdruckerei *Vogt-Schild AG*, Solothurn. **Schluss der Inseratenannahme** am 1. des Monats. **Adressänderungen** bitten wir direkt und sofort der Buchdruckerei *Vogt-Schild AG* in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.



Im **Bezirksspital in Biel** sind noch Stellen frei für

## **dipl. Krankenschwestern**

Schwestern, die Wert darauf legen, ihren Beruf unter zeitgemässen Bedingungen und geordneten Arbeitsverhältnissen auszuüben sind ersucht, ihre Anmeldungen mit Beschreibung der bisherigen Tätigkeit und Zeugnisabschriften an folgende Adresse zu senden: Oberin Schwester Minna Spring, Bezirksspital Biel.

Das Kreisspital Unterengadin in Scuol / Schuls sucht für sofort oder nach Uebereinkunft selbständige

## **Operationsschwester**

Günstige Bedingungen bezüglich Gehalt, Arbeits- und Freizeit. Offerten unter Beilage von Arbeitszeugnissen und Berufsausweisen erbeten an Chefarzt Dr. R. Caveng, Kreisspital Unterengadin, Scuol / Schuls.

Orthopädische Klinik Balgrist in Zürich sucht auf 1. März oder nach Uebereinkunft

## **1 Operationsschwester dipl. Krankenpfleger dipl. Krankenschwestern 1 Nachtwache**

Lohn und Freizeit sind gut geregelt. Anmeldungen oder Anfragen sind an die Oberschwester zu richten.

Wir suchen für unser Alters- und Pflegeheim für sofort und zum späteren Eintritt

## **Krankenschwestern**

Diplomierte Schwestern erhalten den Vorzug. Es kommen aber auch tüchtige Hilfschwestern in Frage. Zeitgemässe Arbeits- und Anstellungsbedingungen. Offerten sind zu richten an die Verwaltung der Roschistiftung und des städtischen Altersheims Schöneegg, Bern, Seftigenstrasse 111.

Der Krankenhilfsverein Oberdiessbach BE sucht auf 1. Juli 1961 eine

## **Gemeindeschwester**

Anstellungsbedingungen nach SVDK. Anmeldungen oder Anfragen sind zu richten an: E. Neuenschwander sen., Präsident, Oberdiessbach BE.

## **Petite clinique chirurgicale cherche infirmière diplômée ou sage-femme**

pour service d'étage. Entrée mi-avril ou époque à convenir. Très bonnes conditions de travail. Clinique Mont d'Or, 3, avenue du Mont d'Or, Lausanne, téléphone (021) 26 09 81.

Am thurgauischen Kantonsspital Münsterlingen werden gesucht:

## **1 Narkoseschwester und Schwestern**

für den Operationssaal. Anmeldungen unter Beilage von Zeugnisabschriften und Angaben über bisherigen Ausbildungsgang an die Direktion des thurgauischen Kantonsspitals, Münsterlingen.

Das Bürgerspital Basel sucht

## **dipl. Krankenschwestern**

für medizinische und chirurgische Abteilungen. Bei Eignung Dauerstellen mit vorteilhafter Pensionskasse. Handgeschriebene Offerten sind an die Direktion des Bürgerspitals Basel, Hebelstrasse 2, zu richten.



Von privatem röntgendiagnostischem Institut, möglichst auf den 15. April

## Röntgen-Assistentin

gesucht. Angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten mit Referenzen und Lebenslauf erbeten unter Chiffre C 8769 an Benno Ott, Annoncen, St. Gallen.

Das Kantonsspital Zürich sucht für seine Chirurgische Klinik

## diplomierten Krankenpfleger

Offerten sind erbeten an die Verwaltung des Kantonsspitals Zürich, Rämistrasse 100.

Universitätsklinik sucht zu baldmöglichstem Eintritt

## Stellvertreterin für die Oberschwester

einer gynäkologischen Abteilung mit 44 Betten. Günstige Bedingungen bezüglich Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Sozialfürsorge. Offerten unter Beilage von Arbeitszeugnissen, Berufsausweis, Passphoto an die Verwaltung des Frauenspitals Basel.

Hôpital de Fleurier cherche pour le 1<sup>er</sup> avril 1961 ou date à convenir:

## 2 infirmières diplômées 1 laborantine

capable de travailler seule. Conditions de travail modernes dans hôpital entièrement neuf et agrandi. Les offres avec prétentions de salaire sont à adresser à la Direction de l'Hôpital de Fleurier, Fleurier NE, téléphone (038) 9 10 81.

Wir suchen auf das kommende Frühjahr eine evangelisch gesinnte

## Mitarbeiterin

zur selbständigen Führung der Krankenabteilung, Betreuung einer Gruppe zwölf- bis vierzehnjähriger Schüler im Internat und eventuell zur Mithilfe auf dem Sekretariat. Geeignete Bewerberinnen (nicht unter 25 Jahren, evtl. Krankenschwester) mögen sich unter Beilage von Lebenslauf und Zeugnisabschriften an die Direktion der Evangelischen Mittelschule Schiers wenden, welche gerne alle weiteren Auskünfte erteilt.

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung

## 1 dipl. Säuglingsschwester

sowie 2 oder 3 **Abteilungsschwestern** für Ferienablösung oder in Dauerstelle.

Bei geregelter Arbeitszeit bieten wir zeitgemässe Entlöhnung. Anmeldungen unter Beilage von Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind an die Oberschwester des Bezirksspitals Burgdorf, Telephon (034) 2 31 21, zu richten.

Gesucht in fortschrittliche Gemeinde Nähe Baden, tüchtige, zuverlässige

## Gemeindepflegerin

Besoldung nach Reglement. Offerten mit Beilage von Zeugnisabschriften und Photo sowie Angaben über die bisherige Tätigkeit sind zu richten unter Chiffre OFA 25 275 Rb an Orell Füssli-Annoncen, Baden.

Wir suchen für unsere chirurgische und medizinische Abteilung

## dipl. Krankenschwestern

als Ferienablösungen. Fünftagewoche. Offerten sind zu richten an den Verwalter des Rhätischen Kantons- und Regionalspitals in Chur, Telephon (081) 2 18 61.

# Bei starken Kopfschmerzen hilft

ein gutes Arzneimittel aus der Apotheke. Wichtig ist, dass man damit massvoll umgeht!

Wer Mélabon nimmt, ist gut beraten. Schon eine einzige Mélabon-Kapsel befreit in wenigen Minuten von Kopfschmerzen, Föhnbeschwerden und Migräne.

Mélabon ist nicht nur besonders wirksam,

sondern auch gut verträglich und angenehm einzunehmen. Es ist ärztlich empfohlen und bei Ihrem Apotheker erhältlich.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

## Mélabon

Krankenpflegedienst Täuffelen und Umgebung sucht auf 1. Mai 1961 oder nach Vereinbarung diplomierte Schwester als

### Gemeindeschwester

Gehaltsansätze, Arbeits- und Freizeit, Ferien nach Vorschriften. Wohnung steht zur Verfügung. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften sind erbeten an den Präsidenten Arthur Laubscher-Wüthrich, Täuffelen BE.

Das Röntgeninstitut im Krankenhaus vom Roten Kreuz Zürich-Fluntern (Diagnostik und Therapie) sucht per 1. Mai, eventuell 1. Juni 1961 eine gut ausgebildete, diplomierte

### Röntgenschwester

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte zu senden an Dr. med. Th. Meister, Röntgenarzt.

Die kantonale Heil- und Pflegeanstalt Herisau bietet diplomierten

### Krankenschwestern

die sich für die Pflege psychisch Kranker interessieren, die Möglichkeit zur zusätzlichen Ausbildung in der Nervenpflege mit Diplomabschluss oder auch zu kürzeren Praktika. Anmeldungen mit Lebenslauf und Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion der Heil- und Pflegeanstalt Herisau AR.

### Kantonsspital Schaffhausen

Wir suchen für feste Anstellung oder als Ferienablösung

### 2 dipl. Wochen- und Säuglingspflegerinnen

Offerten mit kurzem Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Photo sind an die Verwaltung einzureichen.

Gesucht nach Davos

### dipl. Krankenschwester

Eintritt nach Uebereinkunft. Günstige Gehalts- und Freizeitbedingungen. Offerten an Oberschwester Kathy Vetsch, Zürcher Heilstätte, Davos-Clavadel (neues Mehrzweck-Sanatorium), Tel. (083) 3 52 24.

Wir suchen für unser Privatkrankenhaus auf Anfang Mai eine ausgebildete

### Operationsschwester

als Ferienvertretung. Offerten mit Zeugnisabschriften sind zu richten an die Oberin, Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern.



Die Gemeindekrankenpflege Aussersihl-Hard in Zürich sucht auf 1. April 1961 die Stelle der

## Gemeinde- Krankenschwester

von Aussersihl neu zu besetzen. Sonnige, warme Wohnung zur Verfügung. Gehaltsansätze, Ferien und Freizeit nach städtischen Vorschriften. Evangelische Bewerberinnen mögen sich mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Referenzen an das Quästorat des Krankenpflegevereins Aussersihl-Hard wenden. Postfach 2769, Zürich 23.

Die Zürcher Heilstätte Davos-Clavadel sucht eine

## Operationsschwester

Zum selbständigen Aufgabenkreis gehört die Instrumentierung der Lungenoperationen, Mithilfe bei Cystoskopien, Laparoskopien, Bronchoskopien und Punktionen. Gezielte Freizeit, Besoldung nach kantonalen zürcherischen Ansätzen. Interessentinnen wollen sich bitte melden bei der Direktion, Telephon (083) 3 52 24.

Gesucht

## dipl. Krankenschwester

Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen an die Oberschwester der Basler Heilstätte Davos-Dorf.

Gesucht für grosses Industrieunternehmen in der Nähe von Durban (Südafrika) zweite

## Kranken- u. Fürsorgeschwester

Vorwiegend italienische Arbeiterschaft, gesundes Klima. Offerten (Luftpost) an Schw. Heidi von Wartburg, P.O. Box 62, Umkomaas (South Africa).

Das Kantonsspital Aarau sucht  
tüchtige

## Operations- schwestern

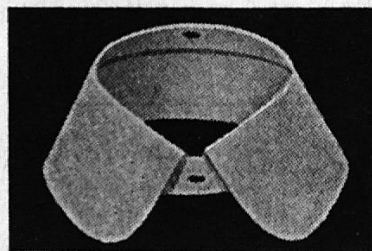
Neuzeitliche Arbeitsbedingungen (5-Tage-Woche usw.). Diplomierten Schwestern wird Gelegenheit geboten, sich zu günstigen Bedingungen im Operationssaaldienst gründlich ausbilden zu lassen. Offerten sind zu richten an Spitaloberin J. v. Segesser.

## Gesucht sehr gut ausgebildete diplomierte Krankenschwester

in modern eingerichtetes Krankenhaus. Gehalt nach Besoldungsreglement. Offerten sind erbeten an die Verwaltung Krankenhaus Walenstadt SG.

## Infirmière

est demandée par clinique Boismont (établissement psychiatrique), 26, chemin Montolieu, Vennes/Lausanne, pour tout de suite ou date à convenir. Se présenter ou écrire avec références.



**und Hauben**  
abwaschbar  
liefert  
**A. FISCHER**  
Mühlebachstr. 84  
ZÜRICH 8



Pour faire de la musique doucement une

## ÉPINETTE OU CLAVICORDE

de **Otto Rindlisbacher**, Zürich 3,  
Dubsstrasse 23/26

Fabrication et représentation des grandes marques

Wir suchen zum Eintritt nach Uebereinkunft

## 2 Krankenschwestern

davon eine zur Mithilfe im Operationssaal, in neuzeitlich eingerichtetes Krankenhaus. Zeitgemässe Arbeits- und Anstellungsbedingungen. Offerten sind erbeten an die Verwaltung Bezirksspital Leuggern AG.

Wir suchen für unsere Gemeinde eine zweite

## Gemeindekrankenschwester

mit eigenem Wirkungskreis. Stellenantritt wenn möglich auf 1. Mai 1961. Anmeldungen bis Ende März erwünscht. Ueber die Anstellungsverhältnisse und die Besoldung gibt der Präsident der Fürsorgekommission Frutigen, Herr Edwin Müller, Bankkassier, in Frutigen, Auskunft, wo auch die Anmeldungen einzureichen sind.

Infirmières âgées ou fatiguées trouveraient

ome

accueillant également pour séjour de vacances chez garde-malades retirée au-dessus de Nyon VD. Vue splendide, tout confort, bons soins. Offres sous chiffre 3250 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Wir suchen für unsere gynäkologisch-geburthilfliche Abteilung eine

Narkoseschwester

eventuell auch Hebamme mit Kenntnissen im Narkosedienst. Anmeldungen an: Städtisches Krankenhaus, Baden.

## Christl. Pension Mon-Désir Locarno / Orselina

Ideales Plätzchen für Ferien und Erholung. Einzigartige Lage, grosser Garten, ruhig, grosse Glasveranda, fliessendes Warm- und Kaltwasser in allen Zimmern. Gepfl. Küche. Pensionspreis ab Fr. 14.—.

Familie Salvisberg, Tel. (093) 7 48 42

In Scuol (Schuls) finden Feriengäste Aufnahme bei Frl. Malloth



Ein natürliches Hilfsmittel in Form von Wirkstoff-Extrakten, revolutioniert die Tee-Zubereitung. In Sekunden-schnelle haben Sie einen hochaktiven Kräutertee: 1 Teelöffel Pulver in die Tasse geben, Zucker und heisses Wasser dazu und Ihr Tee ist trinkfertig.



### SOLUBIFIX

Ein fixfertiger Brust-Tee gegen Erkältungen, Husten, Katarrh, Grippe, Raucherhusten, asthmatische Leiden.

### SOLU-HEPAR

Wirksamer Leber/Galle-Tee zur Steigerung der Leber- und Gallenfunktionen, wirkt krampflösend.



### SOLU-VETAN

Magen-Tee gegen akute u. chronische Magenleiden, nervöse Magenbeschwerden, Völlegefühl, Säureschmerzen, Magendruck.

### SOLUBITRAT

Nieren/Blasen-Tee, harntreibend, desinfizierend, gegen Nierenerkrankungen und Blasenkatarrh.



### SOLUBIPUR

Stoffwechsel-Tee zur gründlichen Blutreinigung und Entschlackung, schenkt neue Frische, Wohlbefinden und gesunden Teint.

Die tassenfertigen Wirkstoff-Extrakte sind ein Produkt der Ludwig Heumann & Co., Nürnberg.

GENERALVERTRETUNG FÜR DIE SCHWEIZ:  
PHARMACOLOR AG, BASEL 1



**Zur Bekämpfung von Kopfweh**

**Migräne**

**Zahnweh**

**Rheuma-Schmerzen**

**Erkältungserscheinungen**

**Monatsschmerzen**

***Contra-Schmerz***

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont.

**DR. WILD & CO., BASEL**

*Gesund werden, gesund bleiben*



durch eine  
**KRÄUTERBADEKUR**  
im ärztlich geleiteten

**KURHAUS**  
**Bad Wangs**  
ST.GALLER OBERLAND

## **Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienzersee**

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung  
und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima.  
Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche.  
Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-  
Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwestern.  
Krankenkassen-Kurbeiträge. Kalt und warm fließendes  
Wasser, Oelzentralheizung. Bestens empfohlen  
auch für Winter- und Frühjahrskuren.

Auskunft und Prospekte durch  
Schwester Martha Rüthy, Telephon (036) 21236



**Clavi-Stärke**  
100 g = 70 Rp.  
In 550-g-Flaschen  
und 10-g-Beuteln.  
Die neue schweiz.  
Plastikstärke.  
Gratismuster an  
der MUBA Basel  
(Halle 20) oder  
direkt durch

Für Spitäler und Anstalten  
sehr günstige 5-kg-  
Grosspackung!

**Claviag AG**  
**Olten 1, Fach 327**  
Tel. (062) 5 74 78

## **Schwesternheim des Roten Kreuzes Leubringen-Evilard**

Renoviertes, komfortables Haus in schöner  
Südlage. Fließendes Kalt- und Warmwasser  
in allen Zimmern. Gepflegte Küche. Pen-  
sionspreis für Schwestern Fr. 11.— bis 12.—.  
Telephon (032) 2 53 08.